

AKI YERUSHALAYIM

Anyo 34 Avril 2013 No. 93

ISSN 0793-1166

Revista Kulturala Djudeo-espanyola

P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel

Tel. 5795504, 5663955 Fax 5790386

judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

Publikada 2 vezes al anyo por

SEFARAD

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion
de la Kultura Djudeo-espanyola*

en kolaborasion kon

La Autoridad Nasionala del Ladino

i el ayudo finansiaro de

La Lettre Sepharade, Fransia

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise Redaktora: Zeldá Ovadia

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zeldá Ovadia,

Avner Perez, Moshe Shaul

Abonamiento

(Por los 2 numeros anuales)

Israel - 70 Shekalim Estranjero: \$ 40 / € 30

Aki Yerushalayim es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.

2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promosion de esta lengua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable. Manuskritos resividos no seran retornados .

**GRAFIA DEL LADINO
SIGUN EL METODO DE
AKI YERUSHALAYIM**

Nombre de la letra	Aki Yerushalayim	IPA	Exemplo	Se prononsa komo en espanyol, salvo en los kavzos indikados aki abasho
A	A/a	a	Amar, alto, avrir	
Be	B/b	b	Bueno, banyo, barka	
Che	Ch/ch	tʃ	Chiko, chorro, China	
De	D/d	d	Dio, dar, demandar,	
Dje	Dj/dj	dʒ	Djudio, djoven, djurar	Komo jumbo an inglaz
E	E/e	e	Este, entrar	
Ef	F/f	f	Famiya, fuersa	
Ge	G/g	g	Grande, gato, godro	
He	H/h	x	Hazino, haver	Komo la j en espanyol
.He	.H/.h	x	Es.huenyo, es.huegro	“ “ “
'He	'H/'h	x	'Herzl,	Komo הרצל en ebreo
I	I/i	i	Ilo, ija, ir,	
Je	J/j	ʒ	Jurnal, kaje, ojo	Komo journal en fransez
Ka	K/k	k	Karne, komo, kilo	Komo la “ C ” espanyoia en 'casa'
Kse	ks	ks	Ekstra. ekselente	Extra, accidente
El	L/l	l	Lana, luvia, lira	
Em	M/m	m	Mirar, morena, mucho	
En	N/n	n	Novia, nariz, nido	
nye	ny	ɲ	Espanya, anyo, danyo	
O	O/o	o	Oro, ombre, onorar	
Pe	P/p	p	Padre, pino, prove	
Er	R/r	r	Rayiz, redondo, riir	
Es	S/s	s	Solo, serrar, salir	
SHe	Sh/sh	ʃ	Shavon, shastre, shaka	Komo chic en fransez
Te	T/t	t	Tu, tomar, tres	
U	U/u	u	Uva, uno, uzo	
Ve	V/v	v	Vaka, vino., venir	
Iks	X/x	gz	Examen, existir, exilo	Komo en espanyol
Ye	Y/y	y	Yave, yo, yamar,	Llave, lloro en espanyol
Zed	Z/z	z	Zero, zebra, roza	Cosa, casa “ “

Los nombres de personas se eskriven sigun los eskriven eyas mizmas: Coen o Koen, Levy o Levi, Cordova o Kordova etc. Los nombres de sivdades i paizes se eskriven komo en sus lingua (Sevilla, Oxford, etc.), salvo en kavzos onde ya se formaron en ladino nombres o grafias diferentes: Londra en lugar de London, Estambul en lugar de Istanbul etc.

En este numero

Letra del redaktor	4
Dia Internacional del Ladino	5
El Sentro Naime i Yeoshua Salti	
kumple 10 anyos de aktividad - <i>Moshe Shaul</i>	7
El renasimiento de los kantes djudeo-espanyoles en Israel - <i>Yeoram Gaon</i>	9
Binyamin de Tudela, el viajador djudio medieval - <i>Zelda Ovadia</i>	12
Filatelia sefaradi, Timbro sovre Moshe de Leon - <i>Mordehay Arbell</i>	16
Las almas pedridas de São Tomé - <i>Gad Nassi</i>	17
Menashe Ben Israel - <i>Zelda Ovadia</i>	21
El Kal de Ahrida en Estambol	24
La “devda” de Jorge Luis Borges al puevlo djudio - <i>Mario E. Cohen</i>	26
La istoria de los djudios de Trikala en Gresia	30
Vino la fin de los diksionarios imprimidos? - <i>Avner Perez</i>	32
Los sefaradis i la chokolata	37
Kafe d’alegria	39
El Kantoniko de Soletreo - <i>Avner Perez</i>	40
El Kantoniko de Haketia - <i>Gladys Pinienta</i>	44
Antolojia de Literatura djudeo-espanyola:	
Salmo de David	48
Koplas de Tiberia	49
Ribi Meir ke no fiyo su moneda en poder de su baal ‘habayit	51
Maftirim	52
Pajinas de Poezia:	
Esta es toda la diferensia - <i>Moshe Liba</i>	53
Kamino largo - <i>Zelda Ovadia Salinas</i>	54
Sentimientos de un padre - <i>Haim Vitali Sadacca</i>	55
Tanye tanye mandolino - <i>Matilda Koen Sarano</i>	56
Poema - Konsensia de si mizmo - <i>Avner Perez</i>	57
Kuentos i Shakas	58
Djoha o Otniel Hodja – el princhiipe deskalso - <i>Avner Perez</i>	62
Savesh ke kere dizir?	65
Livros, revistas, estudios	66
Videos	74
Krusigrama - <i>Matilda Koen Sarano</i>	75
Gastronomia Sefaradi - <i>Zelda Ovadia</i>	76
El Ladino en la Internet	79

LETRA DEL REDAKTOR

Keridos lektores,

Avia tiempos en los kualos el ladino era komo una “lengua franka” para los djudios del Imperio Otomano; los de Turkia podian ir a Gresia o a Bulgaria, los de Monastir podian viajar a Rodes o a Yerushalayim – en kada sivdad, mizmo si no konosian la lengua del paiz, podian darsen a entender en ladino i tambien kantar kantes i kontar kuentos kon los sefaradis ke bivian ayi.

Oy, la situasion es diferente. Komo konsekuensa de la evolucion de muestra sosiedad del punto de vista politiko, ekonomiko, kultural i mas, el ladino ya no es mas la lengua materna de la mayoria de los sefaradis. Eyos avlan la lengua del paiz i otras lenguas internasionales, ma muy pokos uzan el ladino en sus vida de kada dia.

Aun kon esto, i malgrado todas las previziones sovre la desaparision de esta lengua, un numero kada dia mas grande de sefaradis estan konsintiendo i apresiendo la valor de sus kultura espesifika. Eyos estan aziendo grandes esforsos para mantenerla, salvar del olvido lo mas ke sea posible de las ovras de literatura i folklor ke fueron kreadas en esta lengua a lo largo de 5 siglos, i transmeter toda esta erensia a muestras sigientes jeneraciones tambien.

Podemos mensionar en este kampo dos muevas i muy iteresantes inisiativas ke prometen de anhear i intensifikar ainda mas ke asta agora la aktividad en favor del ladino en la arena internacional tambien.

La primera de estas inisiativas, prevista para este mez de Djunio, es la II Cumbre Erensia – un enkontro organizado en Estambol por el Sentro Sefarad-Israel, entre reprezentantes de las komunidades sefaradis onde se dezvelopo el ladino i su kultura. Este enkontro, ke viene despues de la Primera Cumbre, ke tuvo lugar en Bulgaria dos anyos atras, permetera un enkontro direkto i muy provechozo entre los reprezentantes de estas komunidades (a los kualos se djuntara una delegasion de la Autoridad Nasionala del Ladino), afin de examinar i adoptar proyektos i propozisiones para el dezvelopamiento de una mas grande kolaborasion en el kampo de la kultura sefaradi.

La otra inisiativa, de la kualo tratamos mas anchamente en un artikolo a este sujeto ke publikamos en este numero de Aki Yerushalayim, es de tener un “Dia Internacional del Ladino”: un “Dia” ke esperamos ke permetera a los sefaradis del mundo entero, i djuntos kon eyos los ke aman i apresian el ladino i su kultura, de organizar, en un mizmo dia, una seria de actividades, komo konferensias, konsertos, ekspozisiones etc., ekspresando de esta manera sus solidaridad kon la kultura sefaradi i la lucha ke es echa para asigurar su futuro.



EL DIA INTERNASIONAL DEL LADINO

Una de las konsekuensas del dezvelopamiento de la teknolojia moderna es la globalizacion de nuestra sosiedad, dominada agora por grandes korporaciones internasionales ke bushkan de imponer los prinsipios sigun los kualos lavoran i sus manera de ver las kozas, kudiando a sus intereses i no tanto a los de la sosiedad en la kuala lavoran.

La globalizacion influencia a la vida sosiala i kulturala tambien, dominadas mas i mas por las lenguas i kulturadas de las grandes potencias, al kuento de de las otras kulturadas, de paizes menos rikos o kon ekonomias menos dezvelopadas.

Esta es una evolucion ke esta preokupando a muchos sektores de la sosiedad, prinsipalmente a los ke son aktivos en el kampo sosial, i para los kualos la diversidad es un elemento muy importante de nuestra kultura; un elemento ke riskamos de perder si no luchamos kontra la “standardizacion”, la influencia exajerada de lenguas i kulturadas dominantes, komo la de los Estdos Unidos, por exemplo, sobre otras lenguas i kulturadas; influencia ke podemos ver, dentre otras, en la muchidumbre de palabras en ingles ke se infiltraron en las otras lenguas.

Para los ke luchan por la konservasion i promocion del ladino, este es un peligro mas ke se djunta a la lista de muestras preokupaciones, ke ya es bien larga en si misma. Ma sin menguar la gravedad de este peligro, kale tambien apuntar ke algunos de los aspektos fundamentales de la globalizacion tienen tambien aspektos positivos, ke no devemos nyegar, sino ke kale aprovecharlos en la mas grande mizura ke sea posible.

El mejor exemplo es de la Red de Internet ke nos permite de komunikarnos kon grande fasilidad, mismo si estamos a miles de kilometros el uno del otro. Otro exemplo mas: la prensa, la radio i la television ke tienen oy un alkanse mundial, de manera ke en el espasio de pokos segundos podemos saver lo ke esta akontesiendo en otras partes del mundo, i podemos tambien mejor konoser i entender algunos de los problemas ke nos enfrentan.

Komo konsekuensa de esto se esta dezvelopando tambien un fuerte dezero de kolaborar, de aunar muestras fuersas, afin de luchar kontra aspektos negativos de nuestra sosiedad: hazinuras, ambre, narkotikos, rasismo i intoleransia etc.

Una inisiativa ke empeso unos kuantos anyos atras, afin de lograr ke la djente en el mundo sea mas konsiente de los peligros ke nos amenazan i ke se djunte a la lucha kontra de ellos, es de dedikar un sierto dia del anyo a una kampanya de esklaresimiento i mobilizacion de apoyo para un tema ke es konsiderado komo importante, komo, por exemplo, un “Dia de lucha kontra el Kanser”, o “Dia kontra el Rasismo i Intoleransia”, o mismo un “Dia de Buenas Aksiones”.

Kreemos ke entre todos estos, ya yego el tiempo ke tengamos tambien un “Dia Internacional del Ladino”: un dia en el kual podamos tratar, en una seria de enkontros, en kada lugar onde ay bastante sefaradis de buena voluntad, de los prinsipales problemas i difikultades ke enfrentan a los ke luchan para mantener el ladino i su kreasion literaria i folklorika ansi ke las tradisiones, uzos i kostumbres de los sefaradis etc.

Ya es tiempo i en realidad los aparejos para un tal dia ya empesaron gracias a la inisiativa de la Sra Zelda Ovadia ke propozo de tener un tal dia, en un mensaje ke embio al grupo de diskusion por Internet, LadinoKomunita.

El entuziamo kon el kual fue resivida esta propozision, ansi ke la prontitud a kolaborar ke ekspresaron muchos miembros de LadinoKomunita i de otros sirkolos tambien, enkorajaron a la Autoridad Nasionala del Ladino a tomar sobre si la koordinasion de este dia en las diversas partes del mundo onde ay comunidades, asosiasiones o sirkolos de kultura sefaradi, ke estan prontas a ayudar a la reushidad de este proyekto.

A este efekto ya fue kreada una komision formada por Alisa Ginio (Profesora Emerito de la Universidad de Tel Aviv); Alegra Amado Ben Yitshak (Direktora del Departamento de Emisiones para Evropa de Kol Israel i miembra del Komite Exekutivo de la ANL); Zelda Ovadia (Direktora de la asosiasion “Sefarad” i consejera en el Consejo Publiko de la ANL) i Moshe Shaul (Vise prezidente de la ANL i Shefe Redaktor de Aki Yerushalayim).

En su primera sesion la komision desidio de fiksar al 8en dia de Hanuka oganio, el 5 de Disiembre, como Dia Internacional del Ladino. Esto mos dara bastante tiempo para empesar en kontaktos kon los faktore en las diversas partes del mundo ke tienen intereso a kolaborar en este proyekto, metemos de akordo sobre la mijor manera de la kuala podemos organizar este dia afin ke tenga yena reushidad i mos enkoraje a continuar i tresdovlar nuestros esforsos para la konservasion i promocion del ladino i de su kultura.

EL SENTRO NAIME I YEOSHUA SALTI KUMPLE 10 ANYOS DE AKTIVIDAD

Moshe Shaul

En komparasion kon los otros lugares del mundo, Israel es el paiz onde bive el mas grande numero de sefaradis. Este es tambien el paiz onde el ladino i su kultura son lo mas estudiados i investigados en universidades i institutos diversos.

Aun kon esto, los ke se dedikan a la konservasion i promocion de esta kultura konsentian, asta a penas 10 anyos atras, la falta de sentros akademikos kon resurses bastante grandes para poder finansar los numerozos proyektos i actividades de los kualos ay menester afin de poder reushir en sus tarea.

No es ke no avia, asta entonses, ninguna aktividad en este kampo. En las prinsipales universidades del paiz ya avia cursos de ladino i literatura djudeo-espanyola, ma sus aktividad era limitada por la falta de apoyo de sentros i institutos ke tienen a koro la konservasion i promocion de la kultura sefaradi, i ke pueden ayudar a esta aktividad del punto de vista financiero.

Esta situasion se troko radikalmente, 10 anyos atras, gracias a la jenerozidad de la Fondasion Salti, de Israel, ke permetio de krear serka la Universidad Bar Ilan, un Sentro akademiko – el Sentro Naime i Yeoshua Salti para Estudios del Ladino – dedicado unika i ekskluzivamente al ladino i a su kultura.

Gracias al apoyo de este sentro, el Departamento de Ladino en la Universidad Bar Ilan, dirijido por el Prof. Shmuel Refael, pudo lograr en este periodo una seria de alkanses impresionantes en los kampos de la edukasion, investigasion, organizasion de enkontros i kongresos i enfin, publikasion de livros i artikolos sobre aspektos diversos de la kultura sefaradi.

En el kampo de la edukasion, por empesar, fueron ancheados konsiderablemente los temas estudiados ke inkluyen aktualmente lengua, literatura, folklor, istoria, muzika, etnografia i bibliografia del Djudaizmo Sefaradi. Paralelamente a esto pujo tambien el numero de los estudiantes, en los diversos niveles de la formasion akademika. Asta agora ya fueron diplomados de este sentro 12 estudiantes kon grado de M.A. i 8 kon grado de Ph.D. En el anyo koriente ay 7 doktorantes i 8 estudiantes para grados de estudios avansados, lo ke mete a la Universidad Bar Ilan en el primer rango de los ke estan formando una nueva jenerasion de luchadores i aktivistas para la kontinuidad de la kultura djudeo-espanyola.

En desparte de los kongresos i enkontros akademikos internasionales a los kualos partisipan los investigadores, ensenyantes i estudiantes del sentro, el organiza semejantes enkontros en Israel tambien, komo la 17ena Konferensia de Estudios Djudeo-espanyoles, ke tuvo lugar el anyo pasado, en la Universidad Bar Ilan; los muy populares Maratones de Ladino ke son organizados kada anyo,

kursos dirijidos a la komunidad de ladinoavantes en el paiz, komo la seria “La Biblia en Ladino” etc.

En el kampo de la publikasion se puede sitar la revista “Ladinar”, ke su sieten numero sera publikado serkamente, ansi ke la partisipasion en la publikasion de los livros: “Sidur para mujeres en ladino” de *Ora (Rodrigue) Schwarzwald*; “Estudios sefardies dedicados a la memoria de Jacob M. Hassan” de *Elena Romero*; “Ven te kontare” de *Michal Held*; i “Un grito en el silencio” de *Shmuel Refael*.

Todo esto fue posible gracias al ayudo finansiaro del “Sentro Naime i Yeoshua Salti para Estudios del Ladino” ke ya dio a la Universidad Bar Ilan, en los 10 anyos de su aktividad, la suma de 600.000 dolares i prometio de dar, asta el anyo 2023, otrun milion.

La inisiativa de krear este Sentro es muy importante en primer lugar por este ayudo a una universidad onde es echo un lavoro de grande valor para la konservasion i promocion del ladino i su kultura; ma no menos importante es tambien el exempro ke fue dado a los filantropos sefaradis, para ke ayuden en una mas grande mizura a la fondasion de semejantes instituciones ke pueden kontribuir i ayudar a los esforsos afin de salvar del ulvido a sus kultura ansestral, mantenerla ainda biva i transmterla a muestras sigientes jeneraciones.

En apresiasion a esto, al 21 de Mayo sera akordado al fundador del Sentro, el Sr Yeoshua (Selim) Salti, el titulo de Dr. Honoris Causa de la Universidad Bar Ilan, distinksion ke el merese i es altamente djustifikada i por la kualo adjuntamos aki muestras mas kalorozas felisitaciones.



De siedra a derecha:
El Sr. Yeoshua Selim Salti,
el Prof. Moshe Kaveh ,eks prezidente de la Universidad Bar Ilan,
i el Prof. Shmuel Refael, Shefe del Sentro Yeoshua i Naime Salti

EL RENASIMIENTO DE LOS KANTES DJUDEO-ESPANYOLES EN ISRAEL

Yeoram Gaon

Trekladado del ebreo por Moshe Shaul

Solo pokas diezenas de anyos atras paresia ke los tan ermozos kantes del folklor sefaradi estavan kondanados a despareser... No solo en Israel, sino ke kaje en todos los paizes de la Diaspora Sefaradi, pokos solo de entre los djoyenes avlavan el ladino i ainda menos konosian i kantavan las romansas i kantigas ke sus antepasados avian konservado fidelmente, pasandolas de una jenerasion a la otra durante serka de 5 siglos.

Mizmo los mas aedados, ke konosian estos kantes por averlos oido en sus famiyas, ya se los estavan olvidando i en la mayoria de los kavzos reushian a kantar pokas strofas, o mizmo pokos versos solo de los mas konosidos de entre eyos.

Los ekspertos estavan todos de akordo para preveer ke adientro de pokos anyos los pokos kantes ke eran ainda kantados, serian ulvidados kompletamente i ya no avria mas ken los kante. Por muestra suerte, la situasion no se dezvelo de esta manera. A la kontra, tuvo lugar un proseso de renasimiento, en segito al kual estos kantes no solo ke no fueron olvidados, sino ke se ganaron una tala popularidad ke agora eyos son kantados mas i mas, i no solo por los sefaradis sino ke tambien por muchos kantadores ke no tienen ninguna relasion kon el folklor sefaradi.

Una idea de la manera en la kuala empeso i se dezvelo este proseso mos fue dada por el selebre kantador sefaradi, Yeoram Gaon, en el enkontro anual del Sentro Moshe David Gaon, en la Universidad Ben Gurion de Beer Sheva, ke tuvo lugar el

...Poko antes ke terminara mi servisio militar, komo miembro del grupo muzikal "Le'hakat 'haNahal", en un enkontro ke tuvi kon el kompozitor Shimon Koen el me avia demandado de kantarle 4 kantes, de los ke se uzava kantar en mi kaza, en los dias de shabat i de fiesta, para azerles areglos muzikales, prometiendo ke si salen bien, los ara oir en los programas de Kol Israel tambien. Vozotros, adjusto el, tenesh kantes kon melodias muy ermozas, i es pekado ke los oyesh vozotros solo mientras ke se podrian gozar de eyos los otros tambien.

Eziti muncho al prinsipio, no saviendo komo seria el enkontro de los kantes ke kantavamos en kaza, komo "Tsur mishelo ahalnu" o "Eliyau 'Hanavi"... ansi ke las kantigas ke muestras madres uzavan kantar en la intimidad de sus ogar, komo "Povereta muchachika" i otras mas, kon los kantes israelis tan populares de akel tiempo": "Kalaniyot" de Shoshana Damari, "HaYeruka" de Yafa Yarkoni, o

“Yesh li Kineret” de Shimshon Barnoy...Me espantava ke en el ambiente buyendo i ruidozo de la sociedad israeli, nuestros kantes serian reprimidos, umiliados, averguensados...

En fin de kuento, despues de averlo pensado i arepensado, me deshi tentar por la propozision de Shimon Koen i de este enkonro salieron 4 kantes ke kanti, akompanyado por tanyedores de la orkestra filarmonika: Tres ermanikas, Povereta muchachika, Kuando el rey Nimrod i Arvoles yoran por luyas.

Shimon Koen me avia demandado de kantar kuarto kantes en ladino... ma kuando los oyo Binyamin, mi buen ermano, el se enamoro tanto de eyos ke me disho - no, me ordeno!: “Konserto!... En una grande sala!... Kon nuestros kantes de fiesta i de los Dias Temerosos, kon romansas i kantes de amor!”

Ombre de vizion era mi ermano...i tambien ombre kapache de realizar grandes proyektos. Endjuntos fuimos onde Yitshak Levy, afin ke mos ayude a topar mas kantes, en desperte de los kuarto ke ya avia enrejistrado.



Levy avia echo, a el solo, una ovra kolosala de arekojimiento de sienes i mizmo miles de kantes del folklor sefaradi ke enrejistrava de boka de informantes aedados, notando despues sus melodias. El publiko los mijores de estos kantes en los kuarto tomos de su libro “Chants Judeo-espagnols” i en los 10 tomos de su “Antolojia de la Liturjia Djudeo-espanyola”, salvando ansi del ulvido este manyifiko trezoro de la erensia sefaradi.

Muestro lavoro fue relativamente fasil siendo ke ayi ya estava todo lo ke teniamos menester i el mo lo dio de buen grado, kon la sola kondision ke yo kantaria los kantes kedando fidel a los tekstos, metiendo tino de prononsar kada palavra komo kalia.



De esta manera, lo ke tuvimos ke azer fue de eskojer los mijores kantes, despues de lo kualo fuimos onde Yitshak Navon para ke mos eskriba los tekstos entre un kante i otro. I el mos eskrivio unos tekstos maraviyozos! Ermozos kuentos, anekdotas, dialogos i monologos yenos de nostalgja, kon aromas de yasimin i de djeranios, kon personajes komo nuestros djenitores, ermozos i moderados en sus komporto, konsientes de sus “grandeza”, miembros de una komunidad

kulta i intelijente.

A la fin de las repeticiones, teniendo a mi derecha Mihael (Yitshak Navon), a mi siedra Gabriel (Yitshak Levy), i ensima de mi kavesa “en primero el Dio”... a mi ermano Binyamin i a Shimon Koen ke tuvo la idea de los kuarto kantes en ladino, tomimos kamino en mano i salimos al konserto en el “Eyhal ‘haTarbut”, el Palasio de la Kultura, la forteresa de la Orkestra Filarmonika de Israel.

Ainda a las 4 despues de medio dia, muncho antes ke empese el konserto, la sala ya estava yena kon sienes, ke sienes.. miles! de personas ke avian venido

komo para azer orasion kon sus lengua, kon sus kantes ke estavan indo i depedriendosen. Era komo una "ziyara", un pelegrinaje moderno, ma no a la Tomba de Rahel o a Shimon 'haTsadik, sino ke al Palasio de la Kultura onde se iva oyir por primera vez una muzika diferente, alegre i triste a la vez, de un mundo leshano i al mizmo tiempo tan serka del korason i de la alma sefaradi.

El Romansero Sefaradi, kon los kantes i piyutim kantados por Yosi Banay, Rema Samsonov, Avraam Perera, no era un konserto komo los otros... era komo una orasion laika, en la kualo se konsentia la devosion asta la dolor de los ke avian venido para oyir estos kantes, muchos de eyos kon lagrimas en los ojos durante todo el konserto...Kantes del siklo de la vida, brit mila, bar mitsva i boda, piyutim komo "Ashre Ish" i "Eshet Hayil", romansas i kantigas... La djente estava komo bolando a Toledo i a Cordoba, entrando a las preziones de la Inkizion, oyendo ayi a mi bis-tara-tara-papu Yitzhak Gaon, gritando "Bore ad Anna!" (Kriador, asta kuando!?), antes de ser kemado en un auto-da-fe.

Vidi a mi madre, asentada en el primer rango, kantando kon boz alta, komo transportada a otro mundo, i kon eya otras 3 mil bozes ke komo gritavan "Onde estavan estos kantes asta agora?! Onde se avian eskondido?!"

Oy, kuando kanto en konsertos i tadradas muzikales i oygo al publiko demandar "Romansas! Romansas!", me akodro de akel enkontro kon Shimon Koen, anyos atras, kuando eziti a akseptar la propozision de prezentar nuestros kantes al ancho publiko, espantandome ke no los resivan kon el respekto ke meresen, ke keden averguensados frente a las melodias tan populares de los kantes israelis.

Agora las romansas, las kantigas i los kantes relijiozos de la erensia sefaradi ya no tienen mas por kualo averguensarsen. Eyos son kantados en kada lugar i okazion, a vezes apresiados ainda mas ke los otros kantes, a kavza de sus ermozura, sus pureza, el karinyo ke ekspresan i tambien el echo ke son mas veteranos, tienen una istoria muncho mas larga ke la de los otros kantes.

La "Povereta Muchachika" devino agora la "Ermoza Donzeya"; en realidad fue siempre ermoza, solo ke kalia obstinarse, perseverar i deskuvrir su ermozura.

BINYAMIN DE TUDELA

EL VIAJADOR DJUDIO MEDIEVAL

Zelda Ovadia

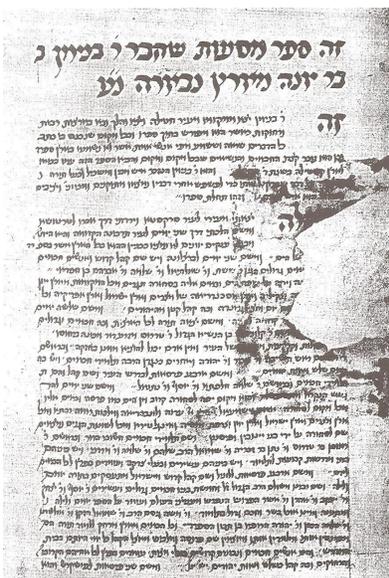
Binyamin de Tudela nasio, segun ya lo indika su nombre, en la sivdad de Tudela, en el reyno de Navarra, en Espanya. El bivio en la segunda mitad del siglo XII i es el mas importante viajador djudio de todos los tiempos.

A la vista ke el salio a esta aventura entre los anyos 1159-1167 i torno a Espanya entre los anyos 1172-1173.

El vijito en 190 sivdades en paizes de Evropa i del Oriente, demostrando un grande interes en verso los djudios ke bivian de algunas de eyas, notando todo lo ke vido i oyo i deskriviendo sus situasion sosial, sus sentros de estudio i formas de vida, ansi ke las difikultades i reushidades ke eyos tuvieron en sus estadia en estos paizes.

A la vista, el libro de viajes de B. de Tudela fue uno de los primeros manaderos, sino el primer manadero, sobre la demografia djudia en el mundo de akeya epoka. En su libro *Sefer Masaot (Libro de Viajes)* ke eskribo en ebreo, topamos una muy kurta informasion sobre su vida. En desparte de ser un viajador i investigador, al pareser ke el era tambien komersante, prinsipalmente de piedras presiozas. Su libro empesa kon las sigientes palabras:

"Yo, Binyamin, ijo de Rabi Yona, de bendicha memoria, sali primeramente de mi sivdad natala Tudela, en direksion de Zaragoza, kamini a lo largo del rio Ebro asta Tortosa, i desde ayi kamini otros dos dias asta la antigua Tarragona ke se topa al bodre de la mar..."



"Sefer Masaot".

Despues de dos dias de kamino el yega a Barcelona sobre la kuala eskribe: *"Topi una santa komunidad de djudios - ombres savios i intelijentes, komo Rabi Sheshet, Rabi Salomon i Rabi Abraham ibn Hasday. Vienen a su porto komersantes de todas las partes del mundo i de la Tierra de Israel tambien"*.

A traves de Gerona el entra a la rejion de Provence, en Fransia. En Marseille, se embarka en su kamino a Italia i pasa por las sivdades de Genova, Pisa, Luca i Roma - sivdad en la kuala prolonga su estadia afin de gozar de su

arkitektura i de los maraviyozos monumentos ke ay ayi. En Roma, eskrive el en su libro, biven unos 200 djudios onorables ke no pagan impuestos i algunos estan al servisio del Papa Alejandro, entre eyos Rabi Daniel el Maestro i Rabi Yehiel, ke entran i salen libremente a su palasio.

Entre otras sivdades ke el vijito en Italia podemos mensionar las de Napoli, Capua i Pozzoli. En esta ultima, konta el, del fondo de la tierra sale un djenero de azeite ke yaman "petrolio" i ke emplean en inguentes i otros remedios.

Kaji en todas las sivdades de Italia por las kualas paso, entre eyas Trani, Bari, Taranto, Brindizi i Pulia, (ke le parese ke era el "Tel Pul" mencionado en la Biblia), el se enkcontro kon grandes komunidades djudias, en los terminos de akeya epoka, ke tenian un buen estado ekonomiko.

De Italia el kontinuo su viaje asta la izla de Corfu onde se enkcontro kon el uniko djudio ke bivia ayi, Rabi Jose. Despues de dos dias de viaje por mar el yega a la sivdad de Arta, en Gresia, pasa por las sivdades de Epsilon i Netulikon en su kamino a Patras i yega a Neofaktos, ke el yama kon su nombre espanyol "Lepanto".

En fin el yega a la antigua i gande sivdad grega, Tabai, en el norte del paiz. El topa ayi una grande i muy aktiva komunidad kon una povlasion de unos 1000 djudios.

"Eyos son los mijores artizanos de Gresia en la produksion de vistimienta de seda i purpura. Entre eyos ay grandes savios en la Mishna i el Talmud, unikos en sus jenerasion, i a sus kavesera los rabinos Koti, Moshe, Eliya Tirotot i rabi Yoktan, i no ay mijores de eyos en toda la Gresia, a la eksepsion de Konstantinopla." eskrive el en su diario.

En Gresia el vijita tambien en las sivdades de Saloniko onde se enkontra kon unos 500 djudios, ke a sus kavesera se topa el Rav Samuel i sus dishiplos i es el enkargado de las relaciones de la komunidad djudia kon el rey. Saloniko, ajusta el, es lugar de opresion para los djudios ke se okupan en la manifaktura de seda.

Despues de 6 dias de kamino durante los kualos el paso por las sivdades Dimitrizi, Drama, i Kristopol el yega enfin a la kapitala del Imperio Bizantino, Konstantinopla, ke en akeya epoka estava basho el reyno de Manuel I. Impresionado por la ermozura i diversidad de esta grande i rika sivdad el deskrive ansi sus impresiones.

"No ay komo eya en dingun paiz – sivdad a la kuala yegan merkaderes de todos los kontinentes. Ayi esta la igelesia Santa Sofia. Ay tantas igelesias komo el numero de dias ke tiene el anyo. Los djudios estan reunidos en la parte de la mar Marmara. Ay ayi komo unos 2000 djudios i 500 karaitas. Ayi se topan tambien los savyos Rabi Avtalyon, Rabi Ovadya i otros mas. Las relaciones entre los djudios i los gregos no son tan buenas ma una koza es sierta: eyos son rikos, buenos i kumplen los preseptos ke les enkomenda la Tora. El nombre del lugar ande moran los djudios es Pera."

De Konstantinopla, el kontinua en su viaje por via maritima, verso el Sud:

traversa la mar Egea, pasando por la izlas de Samos i Chios ke tenian chikas comunidades, ansi ke Rodos onde avia una comunidad djudia de 400 almas kon a sus kavesera los rabinos Hananel i Eliya.

Despues de 4 dias de kamino el desbarka en la izla de Chipre, en la mar Mediterranea i se enkontra kon djudios ke mantienen los preseptos de la ley, kon un chika comunidad de karaitas i otros desendientes de djudios yamados *epikorses*, porke profanan el Shabat i tienen el alhad komo dia de repozo.

Kontinuando su kamino en la mar Mediterranea, a lo largo de la kosta de lo ke es la Turkia de oy, el yego a Beirut, paso a Tsidon ande se enkontro kon los druzos ke el deskrivio komo un puevlo ke bive en las montanyas i se eskonde entre los pinyaskos, no tiene rey i sus tierras yegan asta la montanya Hermon. Tienen una sola fiesta durante el anyo, durante la kual ombres, mujeres i kriaturas se reunen i komen i beven endjuntos. Este puevlo era yamado Druzian.

Enfin Binyamin ariva a Tsor i de ayi a Akko - empesijo de su sejourno en Erets Israel. De Akko el viajo a Hayfa, ke el noto komo 'Ha-Hefer, i del otro lado el Monte Karmel. Ayi en el monte, eskrivio el, se topa la kueva de Eliyau 'Hanavi. Por Cesarea (Keisaria) el disho: esta es un sivdad muy ermoza, al bodre de la mar, fraguada por el imperador Augusto Cesar ke tambien le dio su nombre.

De Cesarea Binyamin de Tudela viajo al sud del paiz, yego a la sivdad de Lod ke era yamada en akeya epoka St.George i ande topo un solo djudio ke lavorava komo tintorero.

El torna al Norte, a Sebastia ke es Shomron, i rekonose el palasio de Ah'av, en ruinas. Ayi no topa djudios.

Enfin yego a Yerushalayim. "*Sivdad chika, kon a su deredor tres murayas, i onde biven yishmaeles, jacobistas, arameos, gregos i tambien frankos. Ayi se avlan todas las lenguas de los goyim, de los non djudios.*"

El deskrivio de manera muy exakta i sovresaliente a los Templares, el kuartier djudio, el Monte del Templo, los estables del Rey Shlomo, Yad Avshalom, el manadero de Shiloah i el Monte Sion, onde segun la leyenda, esta enterrado el rey David.

Bet Lehem i la tomba de Rahel Imenu, ansi ke Hevron, kon la Mearat 'Hamahpela, ande estan enterrados nuestros padres, los patriarkas, fueron las dos importantes sivdades ke el vijito despues de Yerushalayim.

Oy kuando viajamos kon nuestros otos, i pasamos por Latrun, en nuestro kamino a Yafo o Ramle, o abashamos verso el Sud del paiz, en kamino a Ashdod, Yavne o Ashkelon, ni mos damos kuento ke, siglos atras, por estos mizmos lugares, paso un viajador-aventurero ke no tenia a su dispozision el minimo konfor, kaminando a pie, o puede ser sovre mula o kavayo, sin tener ande repozarse i arefreskarse en el sol kemador o abrigarse del frio i luvya.

Despues de Erets Israel, Binyamin de Tudela, kontinuo su viaje pasando por Siria, paiz ke entonses estava basho dominasion turka. En Damasko el topo una grande i aktiva comunidad djudia ke kontava unas 3000 almas. De la sivdad de

Alepo, en Siria, el pasa a Bavel (Irak), yega a la sivdad de Mosul onde se enkontra kon una grande komunidad, ke kontava 7000 abitantes i a sus kaversera el rabino Zakai 'Hanasi, desendiente de la dinastia del Rey David.

En Bagdad, eskrive el, ay unos 40.000 djudios ke biven en kalmo i reposo. La mayoria estudian en yeshivot i ay entre eyos grandes savios en la Tora.

Vijito en Persia, en Samarkand i en Buhara, despues de lo kualo se dirijo al Sud, traverso la mar Kolorada, desbarko en Afrika, paso el dezierto asta Assuan i yego asta Ismailiye i Cairo, en Ejipto. En Cairo, konto el, ay komo unos 2000 djudios i dos kales - uno para los de Erets Israel i otro para los djudios de Bavel.

Del porto de Alexandria en Ejipto, el salio a su kamino de retorno. No se save exaktamente kuando termino sus viajes, ma se pensa ke el torno a Espanya entre los anyos 1172-1173.

El nombre de Binyamin de Tudela es akodrado en muestra istoria komo el viajador djudio mas famozo, i su libro es konsiderado komo el manadero mas importante de la istoria de Israel en su epoka.

El viajador Israel Yosef Binyamin, ke bivio en el siglo 19, eskrivio el tambien, basho la enfluensa de B. de Tudela, un libro de viajes en el kual adopto el nombre de Binyamin el Segundo. Mendele Moher Sefarim (famozo eskritor en yidish ke nasio en Rusia kon el nombre de Shalom Yaakov Abramovich) eskrivio, en 1878, el libro "Masaot Binyamin 'Hashlishi" (los viajes de Binyamin III), satira sovre un viajador djudio en el estilo de Don Kishot.

En las sivdades de Yerushalayim, Tel Aviv i Beer Sheva, ay kayes ke yevan su nombre i el poeta Natan Alterman eskrivio el poema "Masaot Binyamin miTudela" ke, kon la melodía kompozada por Naomi Shemer, devino un kante muy konosido i popular en Israel.

En 1998 el governo espanyol emetio una seria de timbros para la perpetuasion de la istoria de los djudios de Espanya, i uno de eyos fue dedikado a la figura de Binyamin de Tudela.

Moshe Shem Tov de Leon

El chiko estado formado por dos izlas en el Caribe, Antigua i Barbuda, publiko el timbre postal kon la figura del grande kabalista djudio de Espanya, Moshe de Leon. El timbre de una valor de 60 sentavos salio en el anyo 2000.

Moshe de Leon ke nasio al deredor del anyo 1250 en la sivdad de Leon, bivio en Guadalajara, Valladolid i Avila i murio en 1305, en Arrevalo, en lo ke estava tornando a su kaza en Avila.

Desde los anyos de su chikez el uzava meldar los livros de Shelomo Ibn Gevirol, Ye'huda 'Halevi i Rambam. Fue un grande admirador de la literatura mistika i de su mansevez eskrivio livros sovre temas de mistisizmo djudio.

Su manera de eskrivir fue brillante i exakta i a kavza de esto resivio el nombre de "Shemtov".

Entre sus lavoros literarios podemos mensionar las sigientes ovras:

"Sefer 'Harimon", eskrito en 1287 i dedicado a Levi Ben Todros Abulafia,

"Hamishkal", 1290, sovre las tendensias kabalistikas.

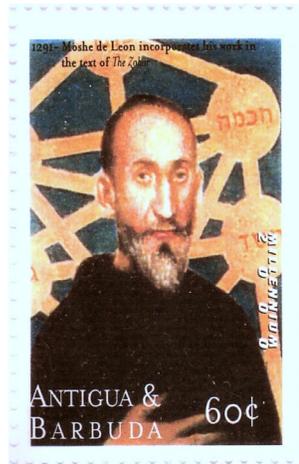
"Shekel 'Hakodesh", 1292, sovre la vida despues de la muerte

"Sefer "hasodot", 1293, kon una deskripsion del Universo.

En 1286 eskrivio el "Midrash 'Hamushlam", o "Midrash Mistiko" ke es la parte prinsipala del "Zo'har", el libro baziko de la Kabala.

Moshe de Leon es el ke dio el kredito de autor de este libro a Shimon Bar Yohay, el famozo savio i rabino ke bivio en Erets Israel, en el primer siglo despues de la destruksion del Bet 'Hanikdash por los romanos, i se gano una grande nombradia por su aktividad en el kampo de la Tora i de la Kabala; ma ay muchos istoriadores ke tienen dudas a este sujeto i se demandan si el verdadero autor del libro fue Shimon Bar Yohay o Moshe de Leon el mizmo.

El governo de Antigua i Barbuda deve ser alavado por su inisiativa de kitar este timbro kon la figura de Moshe Shem Tov de Leon, a la memoria de este grande filozofa i kabalista djudio.



Las almas pedridas de São Tomé

Gad Nassi

En segito al *Edikto de la Ekspulsion* proklamado por Ferdinand i Isabella en Marso 31, 1492, los djudios de Espanya ke no se avian konvertido, se refujiaron en paizes diferentes. Munchos de estos eran konvensidos ke el payis vizino, Portugal, puerdia ser sus nuevo ogar – portanto, sin ke dinguno de estos avia previsto la amarga suerte ke los asperava.



El Rey João II (1481-95), interesado a enrikeser su trezoro, los avia akseptado, en ovligandolos de pagar una taksa. Los artizanos fueron akseptados en el buto de uzarlos en la produksyon de armas. Kon la kondision de kedar en Portugal fina 8 mezes. Famiyas rikas

pagaron 100 kruzados, kuando la grande mayoriya pago 8 kruzados por persona.

Kon sus arivo a Portugal, los exilados fueron el objekto de presiones del governo i del pueblo. Siertos los akuzaron de aver traído la plaga, kuando otros, de blasfemar las ensenyensias de la Iglezia.

Kuando en la primavera de 1493, el termino de 8 mezes se avia eskapado, el rey João II kudyo ke ayga solo un chiko numero de naves para transferarlos. En konsekuensia, solo unos pokos djudios reuseron a salir del paiz . El resto fue akuzado de aver violado el permiso de kedar en el payis, i konformamente a una de su estipulasion, fueron deklarados esklavos, a menos ke aksepten el baptizmo. Es en este konteksto, ke iva akonteser una de las mas orivles tragedias del Djudaizmo Sefaradi.

En el mizmo anyo, unos 2000 ijikos i ijikas, en la edad de 2 asta 10 anyos, fueron arankados de sus famiyas i despues de ser baptizados, mandados komo esklavos a la izlas afrikanas, São Tomé i Príncipe.

Konosidas akel tiempo komo las izlas *de los lagartos*, São Tomé kon Príncipe, ke son situadas en el Golfo de Guinea, azian parte de las kolonias de Portugal. Los *logartos* eran en realidad, krokodiles i kulevras venenozas. El klimato era insalubre, todo en permetiendo espesialmente el kultivo de la kana de asukar.

Durante su ekspansion teritorial, el problem de Portugal fue la karensia de sus abitantes en la metropol i en konsekuensia, la diffikultad de topar un numero satisfasiente de emigrantes para povlar sus kolonias. De mas, São Tomé era leshos de ser atraktiva. A la izla eran transferados prizionieros negros i esklavos de orijen afrikana.

El destino de estos ijikos, resivio una konsiderable atension en las kronikas. Kuaji todas las narrasiones reportando la eksperiensa de los djudios de Espanya apatriados a Portugal se referan a estas kreaturas arevatadas de sus parientes i deportadas komo esklavos a la izla dezierta de São Tomé, para ser kriados komo kristianos i ke sierven komo kolones.

De otra parte, no existe dingun dokumento, djustifikando o akclarando el motivo del Rey de Portugal de implementar una tala akta kruala i sin presedente.

Munchas fuentes djudias deskriven la detresa de los djenitores ke pedrieron sus kreaturas. Un epizodio reportado por Ibn Verga, ke el mizmo avia yegado a Portugal en 1492 kon su famiya, es partikularmente esmoviente:

Uvo una mujer ke le avian tomado sesh ijos. Kuando oyo ke el Rey estava para salir de la igezia ande avia asistido a la misa, esta desfortunada empeso a implorar su mizerikordia en arondjandose a los piezes de su kavayo, i rogandole ke le vuelva el mas mansevo de sus ijos. Ma el Rey no kijo eskucharla. Ordeno a sus servidores de alesharla de su vista.

La mujer kontinuo a defender su kavzo kon gritos mas fuertes i los servidores la maltrataron. Entonses, el Rey se eksklamo: "Deshaldola, es komo una puta ke le tomaron sus krios!"



Joao II



Es de mizmo reportado ke kuando sus parientes konstataron ke la deportasion de los ijikos era inevitable, les demandaron de observar las Leyes de Moshe; i ke avian mizmo kazado entre eyos a unos kuantos de estos.

Munchos de los ninyos, murieron de ambre, de dezespero i de tristeza, o devorados por los krokodiles o modridos por las kulevras. Valentim Fernandes, un printor aleman ke se avia establisido en Portugal en 1495, publiko en 1510, una deskripsion de las Izlas São Tomé i Pricipe, en bazandose al testimonio de los marineros ke las avian vijitado. Fernandes reporta ke de los 2000 ninyos ke arivaron a la izla, solo 600 avian sobrevivido fina la edad adulta.

A los ninyos fueron impozados nuevos nombres, inyegando sus pasado; uvo tambien posibles uniones inestuozas. Kuando kresieron, los jovenes se kazaron entre eyos o kon jovenes de otros grupos etnikos, espesialmente negros.

Al parecer las rogativas de los padres konsernando la observasion de la Ley Djudia por sus kreaturas, no fue en vano. Informasionen yegaron a la Ofisina de



La Inkizision en Lisbon ke en São Tomé i Príncipe se produizeron insidentes de la observasion avierta del Djudaizmo. La Iglezia Katolika se ensanyo muncho. Pedro da Cunha Lobo, el obispo katoliko romano nominado a São Tomé i Príncipe, se obsesiono kon esta kestion.

Asigun una fuente, el dia de Simhat Tora 1621, da Cunha, se desperto por el ruido de una prosesion, salio korriendo para konfrontarla i fue tan molestado

por los manifestantes ke kon asko renensio a su posto i tomo la proksima nave para aboltarse a Portugal.

* * *

São Tomé i Príncipe se konvertieron en uno de los mas importantes produktos de asukar del mundo. Las izlas obtuvieron sus independensia de Portugal el 12 de Djulio, 1975. Kuaji 500 anyos despues de la deportasion, se izieron ekskavasionen allado de la Katedrala, en el sentro de la sivdad, para anhear el nuevo palasio prezidensial. En el lugar enkontraron tombas i una espada. Se kreye ke la espada avia apartenido al Kapitan Álvaro de Caminha, ke fue kargado de transferar i arentar a los ninyos en las izlas; i ke las otras tombas son de los ninyos djudios deportados.

Kon la yegada de unos kuantos komersantes djudios de kakao i de asukar en los siglos XIX i XX, una mueva komunidad fue fundada. Oy en dia no ay djudios konosidos como pratikantes, ke biven en estas izlas. Todo kon esto, existe una partida de la povlasion ke se distenge kon la klaridad de sus kolor.

Es muy probable ke la sangre de los ninyos esklavos korre oy por las venas de algunos de los moradores de la aktuala República Independiente de São Tomé i Príncipe.

En 1993, Moshe Liba, el primer Embasador de Israel en la Republika fue calorozamente resivido en São Tomé. Liba observo ke, kon sus kolor mas klara, kon la fiertad konsernando sus pasado i sus dezero de kontaktar djudios de otros paizes, los desendientes de las kreaturas deportadas formavan una parte distinktiva de la povlasion. Aun ke eran meskladas kon komponentes kreolas sosiales i kulturalas, siertas kustumbres djudias se avian mantenido.

Ansi se eksprime el Embasador Liba, en su livro tan emocionante komo fasinante:

Kuando prezenti las letras kredensialas, me disho el Presidente Miguel Trovoada: "Tenemos raizes komunes, desendientes de djudios biven en muestras

izlas. Usted enkontrara aki nombres djudios komo Azancot, Levy, Samuel."

Despues de la prezentasion i la konversasion protokolar kon el Prezidente, tuvo lugar la prosesion militar en onor del primer Embasador de Israel...

Aze 500 anyos, trayeron aki a mis antepasados komo esklavos, oy entonan la "Hatikvah," la Esperanza, nuestro imno nasional, en onor de Israel, el paiz del Puevo Djudio.^[]*

*

En el 12 de Djulio, 1995, kon el eskopo de komemorar las kreaturas esklavas ke fueron arankadas de sus djenitores en el siglo XV, se organizo, en el konteksto de la selebrasion de la Independensia XX de las Izlas, una konferensia internacionala. Rerezentantes de Israel, de los Estados Unidos, Fransia, Holanda, Portugal i Espanya asistieron a esta aktividad.

[*] Moshe Liba (Author, Editor), Jewish Child Slaves in Sao Tome

MENASHE BEN ISRAEL

Zelda Ovadia

Menashe Ben Israel nasio el 24 de Noviembre 1604 en la sivdad La Rochelle, en Fransia, a una famiya de konversos, ke a kavza de las persigisiones de la Inkizision se avia fuyido de Portugal. En su chikez el fue edukado komo kristiano, kon el nombre de Manoel Dias Soerio, ma su famiya torno al djudaizmo despues de averse arentado en Amsterdam, Holanda, en el anyo 1610.

El fue embiado a estudiar andel Haham Hayim Uziel, orijinario de la sivdad de Fez, en Maroko, ke era el rabino de la komunidad djudia i de la sinagoga Neve Shalom, en Amsterdam.

Siendo un muy buen elevo, a la edad de 15 anyos el ya dava darushes (sermones) a los yehidim de la komunidad i a la edad de 17 anyos ya avia eskrito su primer livro - "Safa Brura" (Lengua klara). Despues de la muerte de su maestro, el rabino Uziel, en 1622, kuando tenia solamente 18 anyos, el fue nominado komo su suksesor, al posto de rabino de la sinagoga Neve Shalom. Uno de sus elevos fue Baruh Spinoza.

A la edad de 20 anyos el se kazo kon Rahel Soeiro, desendiente de la famoza famiya de Don Yitshak Abravanel. De este kazamiento les nasieron una ija i dos ijos.

Ben Israel no se kontento kon sus estudios rabinikos sino ke ancheo sus konosensias en diversos kampos mas, entre eyos las sensias. El ato buenas relaciones kon intelektuales djudios i non djudios en los diversos paizes de Evropa i eskrivio livros en diversas lenguas, entre eyas el ebreo, latin, espanyol, portugez i ingles. Sus livros fueron imprimidos en la primera impremeria ebrea ke el avia fondado en Amsterdam, en 1627. A lo largo de los anyos la sivdad de Amsterdam se transformo en uno de los sentros mas importantes para la publikasion de livros de las komunidades djudias en la Diaspora.

En 1632 el rabino Ben Israel publiko la primera parte de su ovra maestra, "El Conciliador", ke fue eskrita en espanyol - lengua latina ke podia ser entendida por muchos, prinsipalmente por la igezia. El buto del livro era de aserkar el mundo kristiano al djudaizmo, bushkando de esta manera de yegar a un entendimiento, i provar a menguar la enemistad kontra los djudios. La segunda i tresera parte del livro fueron publikadas en 1641 i 1651.

Este livro gozo de un grande sukseso, fue tradusido a diversas lenguas i el fue visto en una luz muy positiva. En segito a esta reushidad Ben Israel empeso a dezvelopar relaciones de amistad i a interkambiar letras kon eruditos del mundo kristiano i tambien kon autoridades de alto nivel, komo la reyna Cristina de Suedia ke kijo konvenser a ke aksepte de krear una komunidad djudia en su paiz.

El famoso pintor Rembrandt tambien fue uno de sus amigos i el no manko de ajustar el portreto de Ben Israel a sus ovras.

Un testimonio del grande onor ke le fue dado en el mundo, en segito a la publikasion de "El Conciliador" es la letra ke le fue embiada por un saserdote:

"Aun ke tu relijion es diferente de la mia, serviremos al Kriador i biviremos en paz. I ke sean tu saviduria i la mia respetadas en todo lugar. Esta es mi kreensia. Todo el tiempo ke bivire sere kristiano, i tu bive asta la eternidad djudio."

En segito a trokamientos ke tuvieron lugar al seno de la komunidad djudia de Amsterdam, el pedrio su posto komo shefe i rabino de esta komunidad i en su lugar fue nominado el rabino Shaul Mortera. Ben Israel fue nominado al posto de dayan (djuzgador) en la korte rabinika.



A kavza de malentendidos ke avian desbrochado entre el i la komunidad, en 1638 Ben Israel desidio de partir a Brasil i djuntarse a su kunyado, Efraim Soeiro Abravanel. Durante su estadia ayi kumplio el posto de rabino de la yeshiva de la komunidad djudia de Brasil, i en 1642, desidio de retornar a Amsterdam.

Uno de los mas importantes alkances de Ben Israel es atado a los esforsos ke el izo para el retorno a Ingletierra de los djudios ekspulsados de este paiz, en 1290.

Entre los anyos 1655-1657, el governo inglez enkavesado por Oliver Cromwell, empeso a tratar de los derechos del ombre i de la libertad de kulto, entre otras en lo ke toka a la kestion de los djudios kon relacion a sus relijion.

En el mez de Disiembre de 1655 se reunio en Ingletierra la komision Whithall ke trato de la kestion del retorno de los djudios ke avian sido ekspulsados de ayi 343 anyos atras, i si kalia darles derechos de sivdadinos rekonosidos por el governo.

El rabino Ben Menashe fue envitado por Cromwell a partisipar a esta komision komo reprezentante del puevlo djudio. Djuntos kon el yegaron a Ingletierra su ijo Shmuel i el rabino Yaakov Sasportas. En este muy importante enkontro Ben Israel meldo delante de Cromwell sus demandas para el retorno de los djudios a Ingletierra. Aki vos traemos algunas de eyas:

"Estas son las gracias i favores ke, en nombre de mi nasion ebrea, yo Menashe Ben Israel, demando de Vuestra Serenisima Alteza, al ken el Dio aga prosperar en todas sus emprezas, komo vuestro umilde servidor espera i dezea:

La primera koza ke demando de Vuestra Alteza es ke muestra nasyon ebrea sea resivida i admitida a esta poderosa republika, basho proteksion i guardia de Vuestra Alteza, komo sus propios sivdadin. I para mayor seguridad en tiempos venideros, supliko a Vuestra Alteza ke aga djurar, si lo tiene a bien, a todos sus shefes i jenerales de la armada, ke mos defenderan en toda okazion.

Ke plazga a Vuestra Alteza de permetermos de tener sinagogas no solo en Ingletierra sino ke en todo otro lugar ke konkistara. Ke mos permeta de tener un simeterio afuera de la sivdad para enterrar a los muertos.

Ke si ay leyes kontra la nasyon djudia, anularlas afin ke podamos bivar en paz i seguridad en este paiz.

Menashe Ben Israel termino sus palavras kon la sigiente orasion:

"Si vuestra Serenisima Alteza akseptara todas estas kozas kedaremos siempre muy agradecidos i sera por siempre nuestro dover de rogar al Dio para la prosperidad de vuestro paiz. Rogo al Dio de dar un feliz exito, de dar alegria i reushidad a Vuestra Serenizima Alteza, Amen!"

Aun ke Ben Israel no logro inmediatamente la reushidad ke el dezeava, malgrado las largas konversaciones ke tuvo kon Cromwell, kurto tiempo despues de este enkonro los djudios resivieron el derecho de venir a bivar en Ingletierra, pratikar sus kulto i enterrar a sus muertos en sus propios simeterios. La Korte Suprema de Ingletierra tambien yego a la konkluzion ke la ekspulsion de los djudios, en 1290, fue illegala desde su prinsipio i ke por konsekuensa, no avia ninguna resktriksion, en konformidad kon la ley, de permeter a los djudios de tornar a Ingletierra. En 1698 fue rekonosida ofisialmente la libertad de kulto de la komunidad djudia.

Los alkanses mas importantes de la kreasion de muevo de esta komunidad yegaron despues de la metad del siglo 19, durante el periodo ke el governo ingles fue enkavesado por Benjamin Disraeli, ke era de orijin djudia.

El rabino Menashe Ben Israel murio el 20 de Noviembre 1657, en la sivdad de Middelburg, kuando estava en kamino para enterrar en Amsterdam a su ijo Shmuel, segun se lo avia prometido antes ke muriera, durante sus estadia en Ingletierra.

EL KAL "AHRIDA" EN ESTAMBOL

El foburgo Balat, ke su nombre proviene de la deformasion de la palavra *Palation* (*palasio en grego*), *i es situado a la oriya del Haliç (el Kuerno de Oro)*, fue una de las prinsipales lokalidades povladas por djudios en Estambol. Balat, endjuntos kon Hasköy, eran dos de las dos malles djudias de esta sivdad, ande se avian arentado los djudios ekspulsados de Espanya, en 1492, i resividos al Imperio Otomano por el Sultan Beyazit II.

El mas antiguo i famozo kal de esta lokalidad es el de Ahrida, ke fue fraguado por los romaniotes de la sivdad de Ohrid, en Makedonia, ke en akeya epoka azia parte del Imperio Otomano. Despues de la yegada de los djudios de Espanya, i a lo largo de los anyos, los romaniotes se asimilaron a eyos, i las oraciones en el kal Ahrida empesaron a ser echas al uzo de los sefaradis.



En segito a uno de los fuegos ke avia danyado seriozamente este kal, sobre un ferman del Sultan publikado el 10 de Mayo 1694, el fue renovado, i segun dokumentos, fue restorado en los siglos 18 i 19 tambien; ma aun kon esto, se pensa ke es en este mizmo lugar ke el fue konstruido orijinalmente.



En desparte de ser el mas antiguo, Ahrida es el mas ermozo i somptuozo kal de Balat. El atrave la atension de sus vijitadores, prinsipalmente, por la forma de la teva, ke es muy diferente de las tevas klasikas ke konosemos. Eya fue konstruida en forma de proa de nave, ke mirandola de perfil mos aze akodrar la Arka de Noah, aun ke segun otra version, eya es el simbolo de las naves ke trusheron a los djudios ekspulsados de Espanya al Imperio Otomano.

Ay ken pensa ke, kuando el falso Mashiah, Sabetay Sevi, avia vijitado en Estambol, Ahrida fue el uniko kal de esta sivdad, ande avia dado un sermon.

Una de las mas importantes seremonias ke tuvo lugar en esta sinagoga fue la selebrasion de la viktoria de la armada turka, en la gerra entre el Imperio Otomano i Rusia. El 18 de Mayo 1877, el Sadrazam (Primer Ministro) Ibrahim Ethem Pasha i otros miembros del governo, partisiparon a la orasion espesiala ke tuvo lugar en Ahrida kon okazion de esta viktoria.

Durante lavoros de reparasion ke fueron echos a los prinsipios del siglo 20, debasho del kal fueron deskuviertos manuskritos eskritos sovre pergaminos ke fueron eskondidos ayi, djuntos kon Sifre Tora (rolos de la Tora). Siendo ke las kachas estavan arazgadas, fue muy difisil saver en ke anyo fueron eskritos. Segun evaluaciones, es muy probable ke los djudios ekspulsados de Espanya los trusheron kon si, a sus yegada al Imperio Otomano.

A la vista, en uno de los anyos ke el budjeto de la komunidad djudia estava en apreto, estos manuskritos fueron vendidos a un rabino ke avia yegado de Viena a Estambul. Mas tadre eyos fueron vendidos por la komunidad djudia de Viena, en kontraparte a una muy grande suma, a EEUU i agora eyos se topan en una de las bibliotekas de este paiz.

En konformidad kon una desizion de la Autoridad para la Proteksion de Bienes Kulturales, ke fue publikada en el jurnal ofisial de Turkia, en el 18 de Djunio 1989, la sinagoga Ahrida fue proklamada komo edifisio istoriko ke deve ser konservado komo trezoro kultural.

Un otro kal de Balat es el de Yanbol, ke fue fondado por djudios ke avian emigrado a Estambul, ainda durante la epoka del Imperio Bizantino, de la sivdadika Yanbol, en Bulgaria. Esta sinagoga fue rekonstruida en el siglo 18 i eya tambien fue proklamada komo edifisio istoriko.

Estas dos sinagogas, Ahrida i Yanbol, dieron sus servisios a los abitantes djudios de Balat, en sus dias de splendor. Kon el tiempo, munchas famiyas desharon esta malle, para ir a bivar en otros kuartieres komo la Kula, Galata i Pera. De esta manera Balat i su vizina Hasköy, se vazieron kompletamente de sus moradores sefaradis ke bivieron ayi unos kuantos siglos.

El kal de Ahrida, ke a su entrada tiene tambien un ermozo patio, es avierto a los yehidim los dias de Shabat, i durante los dias de fiestas, aun ke para vijitarlo ay ke tener permisos espesiales.

LA “DEVDA” DE JORGE LUIS BORGES AL PUEVLO DJUDIO

Mario E. Cohen*

El Kongreso de Argentina viene de fiksar el día 24 de Agosto de kada anyo komo “Dia del Lektor”, en konmemorasion i omaje al aniversario de nasimiento del eskritor Jorge Luis Borges.

Jorge Luis Borges es el eskritor latinoamerikano ke yevo, mas ke ningun otro, muchos aspektos de la kultura djudia i Israel a la intelektualidad de avla espanyola (la Kabala, el *Golem*, Cansinos Assens, Spinoza, Heine, innumerables personajes djudios en sus cuentos, entre otros).

Ansi dizia el, kon ironia, tokando a su interesante i eterna relacion kon el djudaizmo:

“He hecho lo mejor que pude para ser judío. Pude haber fracasado... Si pertenecemos a la civilización occidental, entonces todos nosotros, a pesar de las muchas aventuras de la sangre, somos griegos y judíos... Muchas veces me pienso judío pero me pregunto si tengo derecho de hacerlo.”*



Komo i por ke se interesa Borges en el djudaizmo? Seguramente, empeso kon su kuriozidad por kulturen diferentes i su fasinasion pujo ainda mas al deskuvrir los manansiales del djudaizmo. Resivio las primeras nosiones de este tema de la mano de su avuela ingleza, ke savia de memoria gran parte de la Biblia; despues renforso su bagaje a traves de su amistad, en Suisa, kon dos intelektuales djudios i mas tadre, en su estadia en Espanya, kuando konosio a Cansinos. Kon los anyos, dezvelo esta relacion kon otros miembros de la komunidad djudia.

Ken era Cansinos-Assens? Era una persona ke avia topado su djudaizmo bushkandolo el mizmo. Borges lo konsiderava su maestro i se refera a el en un prologo i en un poema ke yevo su nombre. En el primero senyala:

“Cansinos era sevillano de tradición católica... Profesó el judaísmo y se casó con una judía, para engendrar en ella un hijo judío. Los judíos lo son por andanzas preteritas de su sangre y por heredado acto de fé; Cansinos eligió su destino”.

I despues, en un fragmento del sitado poema ekspresa el kamino de esta eksplorasion ke izo su maestro:

*“Bebió como bebe un hondo vino
Los Salmos y el Cantar de la Escritura
I sintió que era suya esa dulzura
I sintió que era suyo aquel destino.”*

Komo senyalo la investigadora Edna Aizenberg, “Borges (fue) un argentino no djudio ke uzo la puerta sefardita para entrar en la kultura djudia”. Es posible ke Cansinos influensio a Borges para ke se inklina a la parte sefaradi de la kultura djudia. Su pasion yego a tal punto ke formo parte de un sentro de Estudios Sefardies, aya por 1965. Borges yego asta dezir, segun lo apunto Bernardo Ezekiel Koremblit, ke:

“una de mis felicidades consiste en pensar que podría pertenecer al pueblo de Moises ben Maimón, de Iehuda Haleví y de las Sefirot”.

El sigiente fragmento del poema “Una llave en Salonico” es elokuenta en esta pasion por lo sefaradi:

*“Abarbanel, Farias o Pinedo,
Arrojados de España por impía
Persecución, conservan todavía
La llave de una casa de Toledo.*

*“Libres ahora de esperanza y miedo,
Miran la llave al declinar el día
En el bronce hay ayeres, lejanía,
Cansado brillo y sufrimiento quedo.*

Las referencias al puevlo djudio son munchisimas en la ovra borgeana. Se interesava i se maraviyava frente a las diferentes maneras del puevlo djudio de agruparse komo tal, desde los getos, sigun dizia en un reportaje, “*Durante siglos, en toda Europa, el pueblo elegido fue confinado en barrios que tenían algo o mucho de leprosarios y que, paradójicamente, fueron invernáculos mágicos de la cultura djudia*”, i asta las djuderias, tal komo lo deskrive en su inmortal poema *El Golem*:

*“Los artificios i el candor del hombre
no tienen fin. Sabemos que hubo un día
en que el pueblo de Dios buscaba el Nombre
en las vigiliyas de la juderia .*

I referiendose a su amado Baruj Spinoza, dize en un poema dedikado al filozofu:

*“Alguien construye a Dios en la penumbra
“Un hombre engendra a Dios. Es un judío*

Borges i Israel

El gran eskritor sentia un profundo amor por Yerushalayim i Israel, i se mostrava, tanto en sus eskritos komo en sus alokusiones, profundamente konmovido por la Tierra de Leche i Miel. Los akontesimientoss i parabolass biblikas fueron siempre protagonistas en sus poemas i eskritos.

“Sin Israel la historia seria distinta... Israel, no solo es una idea necesaria para la civilizacion, es una idea indispensable. No podemos imaginar la cultura sin Israel”

De esta manera ekspresava Borges el fuerte sentimiento ke lo unia a Israel. Esto se reflektava tambien en una entrevista realizada por el periodista Oved Sverdlík, ke le demando. “El tema djudio vuelve konstantemente a lo largo de toda su kreasion literaria. Kual es la eksplikasion ke usted le da a este echo?” Borges respondio:

“Quizas eso provenga de haber descubierto, entre mis antepasados, nombres como Acevedo o Pinedo, que como usted seguramente no ignora, eran familias judeoespañolas que se encontraron entre los primeros habitantes de Buenos Aires. Pero incluso, aunque este hecho no existiera, yo quiero reiterar lo que ya dije en varias oportunidades: es imposible imaginarse la civilizacion occidental sin los judios y sin los griegos. Por eso, cada hombre de cultura tiene algo de estos i de aquellos. De esta forma puedo yo explicar mi deuda para con el pueblo judío, y de ahí mi preocupacion por Israel cuando estallo la Guerra de los Seis Dias. Un poema que escribi en esos dias refleja tal angustia”.

En 1971, el Estado de Israel distingio a Borges kon el Premio Yerushalayim, el mas grande premio dado en el paiz, en el kampo de la literatura. En sus palavrass kon esta okazion, Borges disho:

“No hay en el mundo entero una ciudad que haya sido tan anhelada como Jerusalem... es una gran copa donde se han decantado y acumulado los sueños, las vigiliass, las oraciones y las lagrimass de quienes no la vieron nunca pero sintieron hambre y sed de ella.”

El mistisismo de la sivdad mas antigua del mundo era una de las mas profundas emosiones ke empushavan la kreasion de este gran eskritor. Su poema “Israel, 1969” transmite de mizmo, un profundo fervor sionista:

“(..:) La mas antigua de las naciones /es tambien la mas joven./No has tentado a los hombres con jardines,/ con el oro i tedio/ sino con el rigor, tierra ultima./ Israel les ha dicho sin palabras:/ olvidarás kien eres./ Olvidaras el otro que dejaste./ Olvidaras quien fuiste en la tierra/ ke te dieron tardes y sus mañanas/ y las que no daras tu nostalgia./ Olvidaras la lengua de tus padres y aprenderas la lengua del Paraiso./ Seras un israeli, seras un soldado./ Edificaras la patria con cienagas; la levantarás con desiertos. / Trabajara contigo tu hermano, cuya cara no has visto nunca. / Una cosa te prometemos: / tu puesto en la batalla.”

Es menester, entonses, de agradecer i azer omaje al gran eskritor argentino ke yevo a la literatura en espanyol, el manansial de la kultura djudia i su amor por el djoven Estado de Israel.

Por todos sus meritos, muy serkanos a la kultura djudia, konsideramos un djusto omaje a Jorge Luis Borges, el aver eskojido el aniversario del dia de su nasimiento komo Dia del Lektor en Argentina, .

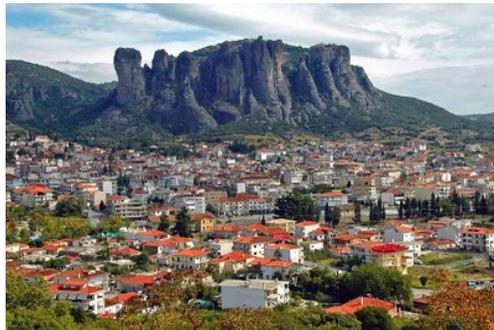
Somos lo que somos y hablamos lo que hablamos, porque los sabios judíos de la Corte de Alfonso El Sabio impusieron el castellano, lengua del pueblo, en vez del latín, lengua de la clerecía, a la redacción de la Historia y las Leyes de Castilla”
Américo Castro

LA ISTORIA DE LOS DJUDIOS DE TRIKALA EN GRESIA

La sivdad de Trikala, en Gresia, ke es menos konosida por su komunidad djudia, es una de las mas antiguas de este paiz. Segun istoriadores eya fue fundada en el 4en siglo antes de muestra Era i es akodrada en los livros de Homero kon el nombre de Trika. En Trikala pueden ser vistos asta oy dia restos arkeolojikos de las epokas elenistika i romana, entre eyos parteres de mozaika, banyos i stoeae, (largos koridores ke de una parte tienen paredes i de la otra kolonas. Estos koridores servian en el pasado a merkaderes ambulantes a vender sus merkansias).

Trikala es situada en la rejion de Tesalya, a unos 328 kms. al Norte-Este de Atena, a 145 kms. de Ioanina i a 244 kms. al Sud-Oeste de Salonik.

Los primeros djudios ke bivieron en Trikala fueron los romaniotes ke yegaron ayi durante el treser siglo, i un testimonio a esto son dokumentos ke datan de la epoka del Imperio Bizantino.



Los djudios ke bivieron largos anyos liberos i gozaron de un enfloramiento ekonomiko, basho

el II Imperio Bulgaro, se djuntaron a los bulgaros en sus gerra kontra el Imperio Otomano. Komo vengansa a este komporto de los djudios, el Sultan Beyazit I, tomo kon si un grande grupo de eyos como esklavos, ke lavoraron en lavoros forsados.

Yegando a Estambol, la kapitala del Imperio Otomano, estos djudios exilados, formaron ayi una chika komunidad ke a lo largo de los anyos se absorbo aliento la grande komunidad sefaradi, formada por los djudios ke avian sido ekspulsados de Espanya.

Entre los anyos 1520-1530 avia en Trikala 181 famiyas djudias i verso la metad del siglo 16 bivian ayi 1000 djudios, entre eyos djudios refujiados de Hongria.

Los djudios de Trikala se avian organizado en tres komunidades diversas, segun sus lugar de orijin: los romaniotes, los sefaradis, i los sisilianos i kada komunidad tenia su keila. La mas grande komunidad era la sefaradi ke avia atado buenas relaciones kon el rabino Yaakov Even Habib i tambien kon su ijo, el rabino Levi Even Habib, ke enkaveso una yeshiva en Saloniko i mas despues en Yerushalayim.

Estos djudios se mantuvieron prinsipalmente de la industria de lana i del komersio de kueros. Muchos de entre eyos tuvieron relaciones komersialas kon

otras sivdades de Gresia, entre eyas, Larisa i Arta i tambien viajaron a sivdades komo Venezia i Ragusa.

En lo ke konsernava diversas kestiones juridikas, los rabinos de Trikala se akonsejavan kon los famozos rabinos de Saloniko, entre eyos, el rabino Avraam Amarilyo, autor del livro "Brit Avraam".

De dokumentos de viajadores ke avian pasado por Trikala sovresale ke verso la fin del siglo 18 (1779) avia ayi un muy chika komunida djudia ke estava biviendo en la provedad; 1873 la situasion ya se avia amejorado i el numero de los djudios avia yegado a unas 700 almas.

Kon el eskayimiento del Imperio Otomano, ke rezulto en una dura kriza ekonomika i el despertamiento del nasionalizmo en Gresia, la chika komunida djudia de Trikala sufrio de atakos, rovos i asaltos.

A los prinsipios del siglo el numero de los djudios en Trikala era de unas 800 almas, ke se mantenian prinsiplamente del komersio de ropas i de kambio de moneda. En la komunida avia un koro de kreaturas, un Talmud Tora, 3 kales i un mikve, banyo ritual. Ma aun kon todo, sus vida en Trikala se avia trokado enormamente i los djudios empesaron a ser persigidos por los gregos ke los akuzaron de uzar la sangre de ninyos ke matavan para las matsot ke azian en la fiesta de Pesah. Es djuntamente en este epoka tambien, al prinsipio del siglo 20, ke se empeso a formar en esta sivdad una organizasion sionista i ke fue avierto en la sivdad el primer buro de la organizasion Hovevei Tsiyon.

Kon el desbrochamiento de la gerra entre Italia i Gresia, avia en la sivdad unos 500 djudios solamente. En Avril 1941 la Almanya nazista avia okupado Gresia ke fue despartida en tres rejiones: almana, bulgara i italiana. Trikala kedo en la rejion italiana, asta ke en 1943 la Italia fashista firmo su kapitulasion frente a las fuersas aliadas i los almanes okuparon esta rejion tambien. 450 de los djudios de Trikala reusheron a fuyirsen a kazales asolados en las montanyas, o se fuyeron a Turkia i de ayi vinieron a Erets Israel.

En el 25 de Marso 1944 los nazistas reusheron a aferrar a 50 djudios de Trikala ke fueron embiados al kampo de la muerte Auschwitz, de ande no tornaron.

En 1946 lo ke avia kedado en Trikala era 267 djudios, i en 1967 este numero menguo a 100 almas solamente. A los prinsipios del siglo 21 la muy chika komunida djudia de Trikala ya no kontava mas de 50 almas. En la sivdad ay un kal i un simeterio djudio ke fue profanado por neo-nazistas gregos. El fue restorado por los miembros de la komunita.

VINO LA FIN DE LOS DIKSIONARIOS IMPRIMIDOS?

Una ojada a la leksikolojia djudeo-espanyola
al ser estrenada la version de Internet del
"Trezoro de la Lengua Djudeo-espanyola a lo Largo de las Epokas"

Avner Perez

Unos kuantos anyos atras ya se kedo de imprimir ensiklopedias. La aparision de la Wikipedia, amenguo mucho la demanda a las ensiklopedias veteranas, entre eyas la famoza "Encyclopedia Britannica", i pusho a todos los editores a publikar en la Internet versiones dijtales de antolojias i no impirmirlas mas. A mi opinion esta sera la suerte de los diksionarios tambien. En el interval de pokos anyos kedaran de imprimir versiones aktualizadas i no kale dicho ke ya no seran mas imprimidos nuevos diksionarios. En sus lugar vendran diksionaros dijtales sobre Internet ke ofreseran posibilidades mucho mas grandes ke las ke tienen los diksionarios imprimidos. Konformandome a esta tendencia meti ultimamente sobre el Internet, en el sitio del Instituto Maale Adumim, el "Trezoro de la lengua djudeo-espanyola a lo Largo de las Epokas – el diksionario amplio i istoriko". Esta es una buena okazion para azer una breve revista de la istoria de la leksikolojia djudeo-espanyola.

Los diksionarios nasen para responder a un menester praktiko: la djente kere anhear su konosensia de una sierta lengua, desifrar palavras ke no konosen en un sierto teksto, o bushkar palavras ke les mankan en eskribiendo o trezladando tekstos. La mayoria de los diksionarios del ladino ke fueron publikados a lo largo de las jeneraciones koresponden a esta definision de "diksionarios praktikos", ma un verdadero diksionario deve ir mas ayi de los limites estrechos de "lo ke es praktiko". En su forma ideala el diksionario es una kreasion kulturala en si mizma. Eya reflekta la lengua i sus alkanses de una manera mas ancha, tiene influenza sobre la lengua del futuro i kontribuye a anhear sus limites, renderla mas fleksible i adaptarla a butos diferentes: literarios, sientifikos, jurnalistikos i mizmo de la vida de kada dia. Esto es echo en los diksionarios anchos i istorikos ke tienen, en primer lugar, palavras i ekspresiones de todos los niveles de la lengua i de todas sus epokas, reflektando dialektos diversos de la lengua sin azer ninguna seleksion. La eksperienca prova ke palavras ke fueron olvidadas i abandonadas tornan a la lengua biva, a vezes kon una sierta diferensia en sus sinyifikasion, para responder a menesteres verdaderos de la sociedad i enrikeser la lengua.

Otro aspekto de los diksionarios amplios i istorikos es ke traen tambien la idiomatika, lokusiones i dichas espesifikas de una lengua ke la distinguen de otras lenguas.

El treser aspekto, ke puede ser es el mas importante, son los exemplos i situaciones ke son traídos de la kreasion literaria, de todos los tiempos i djeneros: poezia i proza klasika, literatura populara i rabinika, jurnalizmo i kreasion

literaria. Estos exemplos okupan el mas grande lugar en los diksionarios amplios-istorikos i les dan sus verdadera profundidad i valor kultural. Un diksionario ke inkluye los tres aspektos ke mensiona es una "vitrina" reprezentativa de la lengua, komo por exemplo el "Nuevo Diksionario Ebreo" de Even Shushan, o el "Diksionario Ebreo" de Yaakov Kenaani.

Segun lo apuntamos la mayoría de los diksionarios djudeo-espanyoles apartienen al grupo de diksionarios praktikos. El primero de ellos es "Heshek Shelomo"



(Venezia, 1588 i 1617). Este es en realidad un diksionario para la lengua de la Biblia. Una detras de la otra son imprimidas palabras i lokusiones, eskojidas de los tekstos biblikos segun el orden de los versikolos, i a sus lado la traduksion en ladino.



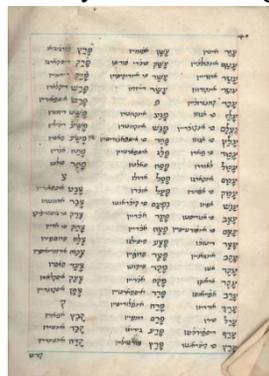
Este diksionario sirvio de baza para numerozas edisiones de la Biblia imprimidas en Italia a partir del año 1633 (la primera es una edision miniatura), imprimida en Venezia. En estas edisiones las palabras ser tradusidas en los tekstos biblikos son markadas con un chiko sirkolo i la traduksion aparese en la marjen derecha o siedra de la linya relevante.



Este metodo de 400 años atras es aprovechado, de manera sorprendente por la teknolojia moderna de muestra epoka. En estos dias estamos examinando la posibilidad de kombinar el diksionario de Internet "Trezoro de la Lengua Djudeo-espanyola en Todas sus Epokas" kon el Proyektio de Periodizmo Djudio de la Universiad de Tel Aviv. Se pensa eskanear i dijitalizar los jurnales en ladino i meterlos sobre Internet. El ke konsultara esta version de los jurnales dijitalizados podra, klikeando sobre una palabra de un teksto en ladino, ver su traduksion al ebreo o al ingles, ke sera tomada del "Trezoro".

Segun lo apuntimos la mayoría de los diksionarios en ladino apartienen a la kategoria de diksionarios praktikos. Pasaron mas de 220 anyos desde la segunda edision de "Heshek Shelomo" asta la publikasion de nuevo diksionario: el libro de Rabi Yehuda Alkalay "Darkei Noam" (Belgrado, 1839). Este es un libro para la ensenyansa del ebreo i su gramatika, a la fin del kual viene una lista de palabras ebreas biblikas ordenadas segun sus kategoria: nombres, adjektivos, verbos i formas gramatikaes. Al lado de kada palabra aparese su traduksion al ladino.

Traemos aki una fotografia de este diksionario ► kopiado de mano en el anyo 1867 de una version imprimida. Las traduksiones en ladino son eskritas en soletreo.



Pasamos agora a la segunda mitad del siglo 19, kedando ainda en los limites de la lengua biblika. En 1855 fue publikado en Estambul el diksionario de Schaufler, "Diksionario de la Lengua Santa kon la ◀deklarasion de kada biervo en la lengua sefaradit." Esta vez se trata de un diksionario kon lokusiones i exemplos, ma eyos reflektan la lengua ebra biblika i no la rikeza i diversidad del ladino.

Es solo verso la fin del siglo 19 ke aparese un diksionario kon el ladino a su sentro: el "Nuevo Chiko Diksionario Djudeoespanyol–Fransez" ► (Yerushalayim 1898/9) de Shlomo Israel Sherezli. Aun ke este es un diksionario praktiko (palavra franseza frente a palabra en ladino), limitado en la kantidad de palabras, Sherezli tuvo el merito, segun lo apunta el linguista Prof. David Bunis, ke: *"...no tenia a su dispozision un kualker manadero la lengua popular i avlada, del kual podia tomar materiales para su diksionario, i duvo kontentarse kon la konosensia de su lengua materna."*



De karakter semejante son dos otros diksionarios publikados en la primera mitad del siglo 20: el diksionario de Albert Pipano (ladino-bulgaro, Sofia 1913) i el diksionario de M. Menahem, "Diksionario de aldikera djudeo-espanyol – ebreo", (Saloniko 1934).

En 1976 fue echa una primera prova por el Instituto Ben Zvi de azer un diksionario amplio/istoriko basho la direksion del Prof. Moshe Lazar. En

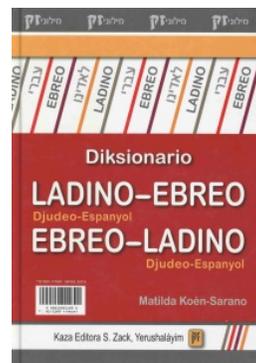
konformidad kon los metodos de entonses fue aprontada una larga koleksion de fichas, kon sitasiones tomadas de un grande numero de ovras de la literatura djudeo-espanyola (prinsipalmente literatura rabinika) en sus jeneraciones.

El grande lavoro invertido permetio de publikar un fasikulo modelo, de la letra "gimel", ma el proyekto no fue kontinuado.

De entre los esforsos de kreasion leksikolojika en ladino, en la segunda mitad del siglo 20, meresen ser mencionados: el diksionario de Nehama (Dictionnaire du Judeo-espagnol, Madrid 1977) i el diksionario ladino-bulgaro de Moskona, eskrito kon daktilo i solo una parte del kual fue trezladada al inglez i publikada empesando del anyo 1985, en la revista "Annual", de los djudios de Bulgaria. Estos dos diksionarios sovresalen por sus alto nivel leksikografiko. A kada palavra son dadas numerozas sinyifikasiones kon las lokusiones relevantes i exemplos de sus uzo. Moskona apunta ke su diksionario tiene 17.447 terminos i entre eyos muchos miles ke no fueron inkluidos en el impresionante diksionario de Joseph Nehama; i a la kontra, el diksionario de Nehama tiene miles de terminos ke no estan en el de Moskona.

Kuando empesi, sovre la inisiativa de la Autoridad Nasionala del Ladino, a aprontar el diksionario "Lashon meAspamia", el lavoro konsistio, entre otras, en bushkar palabras en estos dos grandes diksionarios i diezenas de otros manaderos (entre eyos los diksionarios de Passy, Perahya, Romano, Koen i a sus lado glosarios i vokabularios diversos), aprontar una koleksion de todo lo ke existe en este kampo i dar las traduksiones i definisiones mas exaktas ke fuera posible. El resultado fue un diksionario reprezentativo, el mas inkluzivo del ladino, kon mas de 50.000 terminos. Del punto de vista leksikolojiko, este diksionario ke salio en 2007 (despues de ocho anyos de lavoro), i es bazado sovre una tala diversidad de manaderos, representa a una gran variedad de djeneros i epokas en la vida de la lengua. Su version dijitala, sovre un CD, permite de azer una bushkeda en los dos sentidos, o sea ke puede servir komo diksionario ebreo - djudeoespanyol tambien.

Dos anyos despues de la aparision del diksionario "Lashon meAspamia" fue publikado el diksionario de Matilda Koen Sarano ke tiene, en su parte del ladino al ebreo, unos 25.000 terminos, la mitad del numero de terminos de "Lashon meAspamia", ma tambien kon un numero apresiable de terminos ke no estan en "Lashon meAspamia", entre otras neolozismos ke responden los menesteres de la vida moderna. Otro ventaja de este diksionario es ke puede ser uzado en dos sentidos siendo ke tiene una seksion del ebreo al ladino, kon 25.000 terminos). En "Lashon meAspamia" sigun lo dishimos, es la version sovre disko dijital ke pemetete uzarlo komo diksionario ebreo-ladino.



a

de

Agora estamos pasando a una nueva fazza de la leksikografia djudeo-

espanyola kon el "Trezoro de la lengua djudeo-espanyola (ladino) a lo largo las epokas – Diksionario amplio-istoriko". Se trata de una ovra bazada sobre el diksionario "Lashon meAspamia" en su version de Internet, a la kuala se ajustaron miles de nuevos terminos i milarias de sitasiones i exemplos tomados de la kreasion literaria djudeo-espanyola en sus diversas epokas.

Aktualmente el "Trezoro" tiene, en desparte de 51.000 terminos prinsipales i sekundarios, otras 40.000 sitasiones de 9 djeneros diversos: koplak, refranes, literatura popular, lokusiones, enshemplos leksikales, klasika, romanes i periodizmo, Biblia i Midrash i literatura relijioza. Las sitasiones son tomadas de diezenas de livros publikados a lo largo de los 500 anyos de kreasion literaria en ladino. Kada djenero tiene un diksionario separado ke permite de bushkar i prezentar los terminos prinsipales ke responden a las demandas de los ke estan bushkando la sinyifikasion de una sierta palavra. En klikeando sobre este termino se prezentan inmediatamente todas las sitasiones relevantes, de todas las kategorias. En desparte de esto, se puede bushkar por palabras en ebreo tambien. En klikeando sobre una tala palavra se resiven todos los lugares en los kuales eya aparese, en todas las partes del diksionario, kon todas las sinyifikasiones ke puede tener.

Este es tambien un "diksionario ke krese". La intension es de yegar kon el tiempo a unos 250.000 exemplos, para los kualos, si eran imprimidos, avria menester de 10 grandes volumes.

Los ke no son abonados al "Trezoro" pueden tener una idea de sus posibilidades en konsultando la letra "A" (ke tiene el 11% de los terminos del diksionario), en el sitio del Instituto Maale Adumim <http://web.macam.ac.il/~yon/av.htm>

En estos dias esto lavorando en el dezvelopamiento de una version ingleza del "Trezoro". En la primera faza seran tradusidos al inglez los prinsipales terminos del diksionario (31000 termino), lo ke avrira el Trezoro a miles de amantes del ladino i de su kultura ke no konosen el ebreo. La sigiente version del "Trezoro" inkluirea tambien los prinsipales terminos del diksionario kon letras ebreas, sigun eran eskritos los livros i jurnales en ladino durante sienes de anyos, lo ke ayudara a los estudiantes i investigadores de la prensa i de la literatura en ladino. Esta faza sera kompletada en serka tiempo

La aparision del "Trezoro" serra el sirkolo de los esforsos leksikografikos en ladino ke empesaron en 1588 kon la aparision de "Heshek Shelomo" i se terminan (por las oras) kon el aprovechamiento de la teknolojia moderna para prezentar al ladino en toda su anchura i su rikeza kulturala.

LOS SEFARADIS I LA CHOKOLATA

Moshe Shaul

Entre los djudios ekspulsados de Espanya en 1492 avia un numero considerable de eruditas i ekspertos en kaje todos los kampos de la vida; komersio i finansas, sensia i teknolojia, medesina, diplomasia i mas i mas...

Aun ke no todos pudieron continuar en sus lavoros i profesiones en los paizes a los kualos yegaron, uvo muchos ke reusheron a adelantar i mizmo a kontribuir de manera muy apresiable a la kultura i ekonomia de los paizes ke los avian resividos.

Podemos mensionar, komo exemplos bien konosidos, a los sentros de industria de tekstil en Saloniko i en Safed; la edision de livros en las impremieras ke krearon en Venezia, Livorno i Ferrara ansi ke en Estambol, Saloniko i otros lugares mas; la fundision de kanones ke ayudaron a las fuersas del Imperio Otomano a konkistar gran parte de la Evropa sentrala, i mas.

Un alkanse asta ultimamente poko konosido, en este kampo, es el rolo de los sefaradis en el dezvelopamiento de teknolojias para la produksion no solo de asukar i vanilya sino ke de la chokolata tambien. En el artikolo de Mordehay Arbell sovre la asukar, publikado en el No.66 de Aki Yerushalayim, el ya toko al importante rolo djugado por los konversos de Espanya i Portugal ke emigraron al kontinente amerikano onde tornaron a ser djudios, en la produksion de asukar i su eksportasion a Evropa. Ma no solo esto. En algunos artikolos publikados ultimamente, en segito a las investigaciones ke fueron echas en este kampo, es apuntado ke los sefaradis fueron un faktor sentral, tambien en el dezvelopamiento de prosesos para la poduksion de la chokolata.

Es verdad ke los granos de kakao, la materia prima de la chokolata, fueron traidos por Colon, del kontinente amerikano ke venia de deskuvrir. Los Aztekes uzavan el kakao para azer un beverage amargo ke yamavan "xokolatl" (agua amarga) i ke konsomavan komo afrodisiako; ma al prinsipio ninguno en Espanya no savia kualo azer de estos granos. Es solo en 1528, kuando Hernando Cortes trusho un metodo para la preparasion de chokolata, ke la popularidad de este beverage se espandio no solo en Espanya sino ke en otros paizes tambien de Evropa. Djuntos kon esto los espanyoles no revelaron este metodo ke kedo sekreto asta ke en 1606 un viajador italiano reusho a deskuvrirlo i lo trusho a Italia.



Poko despues de esto, los sefaradis ke se avian arentado en la parte de Brasil

konkistada por los olandezes, embezaron el sekreto de la preparasion de la chokolata de los trivos indijenes kon los kualos tenian buenas relaciones.

El ke se distingio mas en el kultivo de kakao i la produksion de chokolata fue Benjamin d'Acosta de Andrades, ke avia yegado a Brasil komo konverso i avia tornado ayi a la relijion djudia. Kuando el Brasil Olandezo fue konkistado por los portugezes, en el anyo 1654, i ke los djudios de ayi duvieron bushkarsen nuevos lugares onde bivir, de Andrade se aresento en la kolonia franseza Martinique, en los Caribes. El kreo ayi dos plantasion de asukar i una empreza moderna para la produksion del kakao i de la chokolata ke el eksportava a Evropa, aprovechandose de los kontaktos ke tenia kon los parientes, amigos i konosidos djudios ke bivian ayi.

En kurto tiempo i visto la grande popularidad de la chokolata, otros djudios de La Martinique se djuntaron eyos tambien al kultivo del kakao i a la produksion de chokolata ke yegaron a ser de los prinsipales produktos de eksportasion de esta izla.

Esta prosperidad no turo mucho tiempo. En 1685 los djudios fueron ekspulsados de Martinique tambien i aun ke eyos trezladaron sus aktividad a Curacao i a Jamaica, en el siglo 18 pujo mucho la produksion de kakao en Afrika, kon presios mucho mas baratos, i las komunidades djudias de los Caribes pedrieron el lugar sentral ke tenian en este ramo.

Ma aun kon esto, se puede afrimar, en baza de las investigaciones istorikas, kedesendientes de los djudios ekspulsados de Espanya fueron un faktor desizivo en el dezvelopamiento de la industria de chokolata, ayudando tambien a la kreasion de otros produktos en el kampo de la gastronomia.

En la sivdad de Bayonne, por exemplo, en el sud de Fransia, avia una importante komunidad de konversos ke avian tornado a ser djudios. Esta komunidad fue la ke mas aprovecho la asukar, el kakao i la vanilya ke venian de la rejion del Caribe para la produksion de toda una seria de produktos, yegando a ser konsiderada komo la kuna onde nasio la patiseria de Fransia.

KAFE D'ALEGRIA

Uno de los simbolos de la kultura turka es el “kafe turko” ke oy ya es konosido en el mundo entero. Ma, kon el dezvelopamiento de la gastronomia mundiala, de mizmo ke muchos platos de komida trokaron de sabor a kavza de los nuevos ingredientes ke les ajustan, en siertos lugares, el kafe turko tambien oy ya tiene otras sabores.

Segun manaderos istorikos los granos de kafe yegaron al Imperio Otomano en el siglo 15, de Yemen. Tostados i molidos delgado, se transformaron en el kafe turko, ke oy bevemos kon grande plazer, gracias a la manera ke los turkos supieron uzarlo i "kozerlo" kon grande maestria, dando a este beveraje popular su sabor tan delisioza.

En Turkia, el kafe es siempre servido akompanyado de un vazo de agua yelada, ke se beve antes de degustarlo.

Este kafe se deve kozer a lumbrer mui basha, kon muncha pasensia, asta ke se forma ensima el "kaymak", una espuma ke se desparte kon una kuchara a los findjanikos, i despues se ajusta el resto del kafe ke esta en el djezve (el atuendo en el kual se koze el kafe.).

El kafe turko tuvo i tiene asta oy dia un lugar importante al seno de los sefaradis tambien, i es servido en alegrias ansi komo en dias de dolio.

El primer kafe se bevia la demanyana, i kualo mijor ke beber un kafiko oras de tadre, al deskanso, kon un biskochiko dulce. Kuando vinian musafires a muestras kazas, en primer lugar eran adulsados i despues, sin demandar a dingunos kualo dezean beber, porke este era el uzo, se servia el kafe kon algo de dulce al lado. Kuando eskapavan de beber, a sorvikos chikos, teniendo en la mano siedra el platiko i en la otra el findjaniko de kafe, bendizian a la balabaya diziendole "kafes d'alegria", siendo ke el kafe se sierve en dias de lutio tambien, aun ke entonses sin dingun akompanyamiento i es mas amargo.

En el pasado, en los dias yelados de invierno, en kazas ke tenian un ogar, (o “tandur”) muestras nonas metian el djezve de kovre sovre las brazas para aprontar el kafe de oras de tadre. Kuando las kreaturas demandavan a beber kafe, klaro ke no les davan, diziendoles ke si beven "pishan preto".

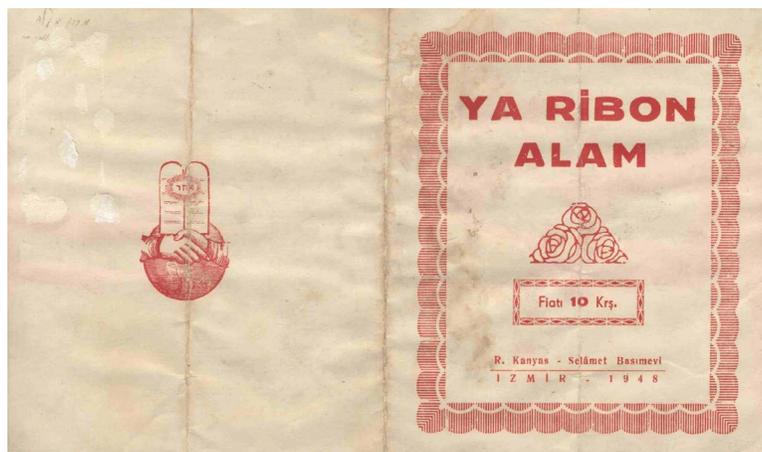
Uno de los uzos muy populares era, despues ke se eskapava de beber el kafe, de aboltar el findjan sovre el platiko, asperar ke se yeje enteramente i darlo en manos de una tia o vizina, ke savia deshifrar las figuras ke se formavan de la solada, i endivinar el mazal. Este uzo es muy popular oy dia tambien. Sea komo sea, ke bevamos siempre kafes d'alegria

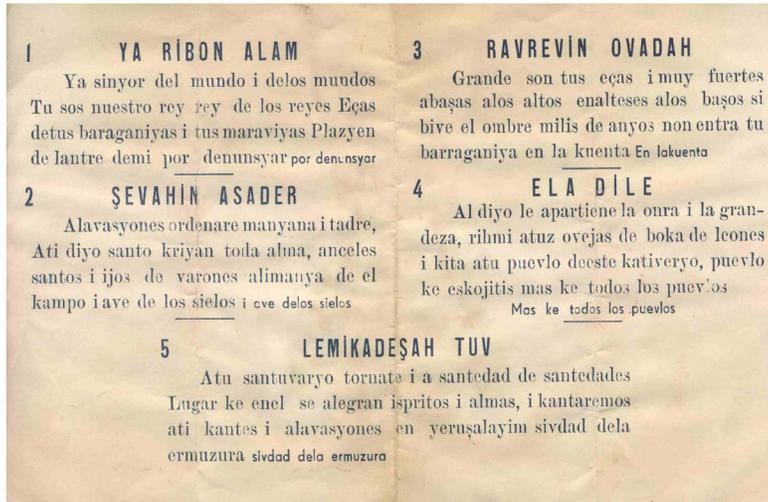


El uzo de letras latinas para eskrivir i imprimir tekstos en ladino

Ay ken se yerra i pensa ke el uzo de eskrivir tekstos en ladino kon letras latinas tiene sus rayizes en la publikasion de la revista Aki Yerushalayim (su primer numero fue publikado el 15.4.1979). Yo apunti en diversas okaziones ke el uzo de esta eskritura, a la diferencia de la eskritura "a la kastiliana" , empeso kaji 50 anyos (por ser mas exakto 48 anyos) atras. La revista "La Boz de Oriente", redaktada por Yitshak Algazi ke fue publikada en Estambol en los anyos 30 del siglo pasado, empeso a uzar esta eskritura empesando de su numero del 1.4.1931. Esta revista, publikada asta entonses enteramente kon letras rashi, empeso a publikar unas kuantas rubrikas kon letras latinas. Uno de los butos de la redaksion, al tomar esta desizion, fue de uzar los lektores a la eskritura kon letras latinas ke en akeya epoka, en segito a la reforma de Atatürk, estava remplasando la eskritura tradisional del turko kon letras arabas. Otro buto era de akostumbrar a la nueva jenerasion ke estudio en las eskolas de la Alliance i ke ya no konosia mas el alfabeto rashi, a meldar jurnales en la lengua de sus padres, el ladino.

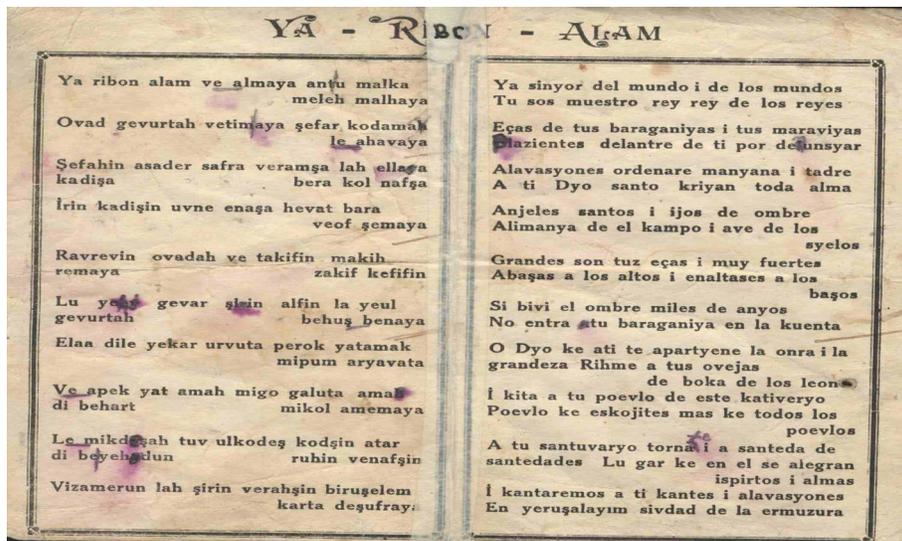
Esta tendensia se enfortesio ainda mas en los anyos sigientes (malgrado ke la revista "La Boz de Oriente" eya mezma empeso a publikar sus tekstos kon una eskritura a la "kastiliana"). En 1948, 17 anyos despues ke se empeso a uzar la eskritura kon letras latinas, el estampador Refael Kanyas, de Izmir, publiko el konosido piyut de Rabi Israel Nadjara, "Ya Ribon Alam" en su traduksion al ladino i kon letras latinas, segun podemos verlo de las fotografias ke traemos aki, del archivo del Instituto Maale Adumim:





Siete anyos mas tadre Kanyas publika este piyut en una edision mas popular, kon en la kolona siedra el kante arameo transliterado kon letras latinas i en la kolona derecha la traduksion al ladino, en una version kaje identika kon la de antes.

En examinando la manera de la kuala fueron eskritos los dos tekstos podemos ver ke aki fueron uzados sinyos diakritikos semejantes a los ke son uzados en el turko moderno. Por exemplo la palavra "echas" fue eskrita kon el <ç> (eças); la palavra "abasha" fue eksrita kon <ş> (abaşa).

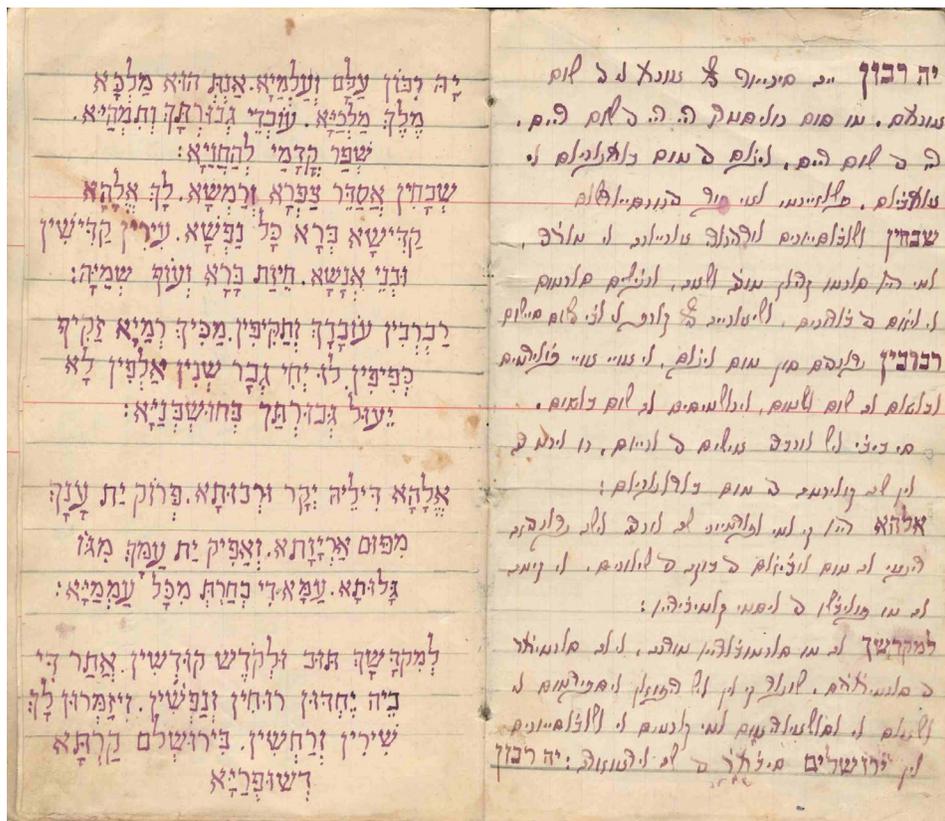


Al yegar las diezenas de miles de olim de Turkia a Israel, en los primeros

anyos despues de la fundasion del estado, se empeso de nuevo a publikar tekstos en ladino, en jurnales i livros; ma en lugar de las letras rashi ke eran uzadas en Israel, en las presedentes jeneraciones, estos tekstos fueron publikados kon letras latinas, solo ke en lugar de las letras <ç> i <ş> i <c> tomadas del turko, fueron uzados 3 grupos de letras del alfabeto fransez: **tch**, **ch** i **dj**. Pokos anyos despues i kon la publikasion de la revista Aki Yerushalayim, se empeso a uzar grupos de letras del alfabeto fonetiko inglez: **ch**, **sh** i **dj**.

Una de las konsekuensas de este dezvelopamiento es ke el ladino devino una de las pokas lenguas en el mundo, al lado del inglez, ke no uzan sinyos diakritikos i no tienen los problemas enkontrados por lenguas semejantes en la red de Internet, ke no rekonose los aksentos i otros sinyos diakritikos.

Para kompletar el examen de este tema traemos aki el piyut de Nadjara, eskrito en soletreo, de un dokumento (a la vista de Yerushalayim) de la primera mitad del siglo 20.



Aki tambien el teksto arameo i su traduksion en ladino se topan en dos

kolonas, una frente a la otra, solo ke en las dos partes fueron uzadas letras ebreas, el teksto arameo kon letras kuadradas puntuadas i el teksto en ladino kon soletreo. Los veteranos de Yerushalayim kedaron fideles a la letra ebrea.

Siendo ke la traduksion en ladino en los dos tekstos imprimidos i en el teksto eskrito de mano, es kaje identiko, no traeremos la transliterasion del manuskrito en letras latinas i mos kontentaremos kon le transliterasion en letras ebreas, apuntando algunas diferensias entre el manuskrito i la version publikada por Kanyas.

ייה סינייור דיל מונדרו אי די לוס מונדוס. טו סוס נואיסטרו ריי ריי די לוס רייס.
ריי די לוס רייס. איג'אס די טוס באראגאניאס אי מאראב'יאס. פלאזיינטי אמי
פור דינונסיארלוס:
אלאב'אסייוניס אורדינארי מאניאנה אי טאד'רי. אטי דייו סאנטו קריאן טודו
אלמה. אנג'ילים סאנטוס אי איז'וס די ב'ארונים. אלימאנייה דיל קאנפו אי אב'י
דילוס סיילוס:
גראנדיס סון טוס איג'אס. אי מויי מויי פ'ואירטיס. אבאשאס אה לוס אלטוס.
אינאלטיסיס אה לוס באשוס. סי ביב'י איל אונברי מיליס די אניוס. נו אינטרה
אין לה קואינטה די טוס באראגאניאס:
דייו קי אטי אפארטייני לה אונרה אילה גראנדיזה. ריגמי אה טוס אוב'יז'אס די
בוקה די ליאונים. אי קיטה אה טו פואיב'לו די איסטי קאטיב'יריי

Ay unas kuantas diferensias entre el teksto manuskrito i el teksto imprimido - lo ke permite de pensar ke el ke kopio este teksto se aprovecho de una version diferente; En la tresera estrofa del piyut manuskrito vemos ke el verso "no entra en la cuenta de tus barraganias" es diferente de las versiones imprimidas. En la kuartena estrofa el kopiador elimino el verso "pueblo ke eskojites mas ke todos los pueblos"; enfin en la ultima estrofa vemos el verso "i asalmearemos a ti kon kantes i alavaciones" ke es diferente de los tekstos imprimidos.

LAS 'HILULOT

La 'hilula de un rabino o de un saddik es la konmemorasion del dia aniversario de su muerte. En este dia, muchos djudios de Marok uzan suvir al sementerio para "zorear" (ziyarar) la tomba del saddik. Alrededor de esta, organizan oraciones, ofresen komidas, ensienden kandelas i sirios i ke mandan al saddik ke interseda a sus favor para ke se realizen sus dezeos: kazarse, tener un ijo, kurarse de alguna hazinura...

Algunas 'hilulot, komo la de Rebi Amram Ben Diwan, de Uazan, se konvirtieron en peregrinasionen importantes a las kualas se djuntan i partisipan personas de todas las partes del mundo.

Ma existen tambien dos ke, en Tanger, por lo menos asta estos ultimos anyos, se selebravan de manera diferente. Estas son



'Hilula en la tomba de Rebi Habib Toledano*
la 'hilula de Rebi Meir

Baal 'ha-Nes i la 'hilula de Rebi Shimon Bar Yohay. Estas dos 'hilulot eran una okazion para arekojer dinero para dos instituciones de la komunidad: para el Ospital Benchimol, kon la 'hilula de Rebi Meir Baal 'ha-Nes; i para la Hevra Gemilut Hasadim, kon la 'hilula de Rebi Shimon Bar Yohay.

Esto lo logravan organizando para kada 'hilula una vendida publika en una de las sinagogas. Unos dias antes de la data de la 'hilula, se pasavan sirkulares por todas las sinagogas, yamando a los miembros de la komunidad a kontribuir, ofresiendo regalos para ser vendidos al mas pagantẽ. Estos devian ser de una valor relativamente basha para ke todas las famiyas, inkluzo las mas modestas, pudieran partisipar a esta misva. Kaje siempre eran pasteles i dulces, buketos de flores, kandelas i sirios dekorados, produktos ke se konsoman o ke no se pueden konservar, de manera ke este mizmo tipo de vendida se pudiera repetir kada anyo.

Los regalos eran dedicados no solamente a Rebi Shimon Bar Yohay o a Rebi Meir Baal 'ha-Nes de los kualos se azia la 'hilula, sino ke tambien a kualker rabino o saddik venerado por los djudios de la rejion.

El dia de la 'hilula, se areglava en la sinagoga una meza larga onde se metian todos los regalos resividos i ke se ivan a vender mas pagante, i a kada uno se adjustava una etiketa indikando, letras doradas, en nombre de ke saddik se vendia.

Los pasteles, los buketos flores, las kandelas dekoradas kurdelas i papel de seda de las kolores formavan un de los regalos ofresidos



al
kon
de
kon
todos
Meza

kuadro ermozo i koloreado.

en la 'hilula de Rebi Meir Baal 'ha-Nes*

Un verdadero plazer para los ojos!

Despues de arvit, las mujeres abashavan de la azara, se djuntavan a los ombres, i empesavan las festividades de la 'hilula. Uno por uno, kada plato, kada buketo de flores i kada sirio era metido en vendida. Kon boz alta, un enkargado anunsiava: "¡Las flores de Rebi Yitshak Bengualid! ¡El plato de Sol ha-Saddeket!" ¡La kandela de Rebi Saadia Eddati!..." i, de vez en kuando, interumpiendo la vendida, el shaliah tsibur entonava kantes i piyutim ke todo el ka'hal kantava en koro kon el.

Toda la asistencia partisipava en estas vendidas merkando i pujando los presios, ke en realidad no yegavan a niveles muy elevados, lo ke permitia ke, aki tambien, todos los asistentes pudieran kontribuir. Algunas personas ke kerian ofreser sumas mas importantes, merkavan munchos pasteles i dulces, i despues los regalavan para los rezidentes del azilo de viejos i del Ospital Benchimol. I ansi ivan muchiguandosen las misvot en un ambiente de alegria i de buen umor.

A kontinuasion, prezentamos dos kantes de 'hilula. El primero es un kante repetitivo en el kual son enumerados los distintos saddikim venerados por los sefaradis de Maroko.

El segundo kante, arekojido en el kuadro del Proyecto Folklor, fue kantado por el Sr. Abraham Serfati ke lo prezento de esta manera: *"Te vo a kantar un kante del kual no entiendo algunas palavras, ma ansi lo oyi yo siempre, i ansi te lo vo a kantar."* Kuala fue mi sorpresa al deskuvrir una version muy paresida a este kante (kon las mizmas palavras ke no se entienden) en un livro de oraciones, imprimido en Cochín, i ke apartenia a un sinyor orijinario de India ke vino un dia a vijitarnos en el Instituto Maale Adumim!

1.

¿Que dónde vais x2 señor Ishak?
Que nos vamos x2 para Tiberiá
Para zorear x2 a rebbí Meir ba'al Hanés
Su membración x2 que nos sea por bendición

¿ Que dónde vais x2 señor Ishak?
Que nos vamos x2 para Merón
Para zorear x2 a rebbí Shim'ón
Su membración x2 que nos sea por bendición

¿ Que dónde vais x2 señor Ishak?
Que nos vamos x2 para Uazzán
Para zorear x2 a rebbí Amram Bendiwán
Su membración x2 que nos sea por bendición

¿ Que dónde vais x2 señor Ishak?
Que nos vamos x2 para Tetuán
Para zorear x2 a rebbí Itshak Bengualid
Su membración x2 que nos sea por bendición

¿ Que dónde vais x2 señor Ishak?
Que nos vamos x2 para Alcázar
Para zorear x2 a rebbí Yehudá Jabalí
Su membración x2 que nos sea por bendición

¿ Que dónde vais x2 señor Ishak?
Que nos vamos x2 para Melilla
Para zorear x2 a rebbí Sa'adiá Eddatí
Su membración x2 que nos sea por bendición

¿ Que dónde vais x2 señor Ishak?
Que nos vamos x2 para Tanjar
Para zorear x2 a rebbí Habib Toledano.
Su membración x2 que nos sea por bendición.

2.

Señor antiguo, señor antiguo
Zonzín soltani mel djorno
Mel djorno maní, mel djorno maní
Rabbí Meir Baal 'ha-Nes

Señor antiguo, señor antiguo
Zonzín soltani mel djorno
Mel djorno maní, mel djorno maní
Rabbí Shimón bar Yohai

Señor antiguo, señor antiguo
Zonzín soltani mel djorno
Mel djorno maní, mel djorno maní
Rabbí Ishak Bengualid

Señor antiguo, señor antiguo
Zonzín soltani mel djorno
Mel djorno maní, mel djorno maní.



Meza de los regalos ofresidos
en la 'hilula de R. Meir Baal'ha-Nes*

*Fotografías de Sidney Pimienta

ANTOLOJIA DJUDEO-ESPANYOLA

Seleksion de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptandolos a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles lingüistikos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino a lo largo del tiempo.

SALMO DE DAVID

Salmo 23

Adonay es mi pastor, no tendre falta
Djunto a aguas de reposito me gia.

Konforta mi alma
Me gia en senderos de djustedad por amor de su nombre.

Aunke andi en el vaye de solombra de muerte
No temere de mal
Porke Tu estas konmigo
Tu vara i tu verga eyas me konortan.

Ordenas meza delante de mi en prezensya de mis angustiadores
Untas kon azeyte mi kavesa; mi vazo se revierte.

Siertamente bien i mersed me segiran todos los dias de mi vida
I reposito en la kaza de Adonay por longura de dias.

KOPLAS DE TIVERIA

Transkripsion en letras latinas de una koplá, kon alavansas de la sivdad de Tiveria, tomada del libro “Zimrat Haarets” del rabino Yaakov Berav

Ordenemos un kantar
Nombre de el Dio enmentar
Ke torne asementar
La sivdad de Tiveria

Bendicho sea su nombre
En boka de todo ombre
Ke se enmente en su nombre
La sivdad de Tiveria

Gozos i alegrías
Agua en todas las vias
Ke se frague en nuestros dias
La sivdad de Tiveria

Den loores a el Dio
Todo el ke es djudio
Porke se arebivio
El lugar de Tiveria

Eya es grande de fama
Todo el ke la ve la ama
Porke alegre la alma
El aver de Tiveria

Viendo tan klaro aver
Ke es gran koza de ver
Es muy sano el beber
Las aguas de Tiveria

Zehut grande tuvimos
Ke en eya kovdisyimos
Viniendo presto fraguimos
El kal de Tiveria

Haznes si se gastarian
Sierto non abastarian
I ke vengan la djuderia
A morar en Tiveria

Tiempo mucho fue pasado
Ke estuvo dezyertado
Ni minyan era djuntado
Para kadish en Tiveria

Yena era de espinos
En lugar de aver pinos
Alarzes tambien enzinos
Las guertas de Tiveria

Komo antes la alavavan
I su fruto kovdisyavan
En Yerushalayim no se dava
El fruto de Tiveria

Loores a el Dio daremos
Tambien lo alavaremos
Muy presto mos artaremos
De visyos de Tiveria

Mas ay koza de olgar
Para los ombres folgar
Non ay en dingun lugar
Komo la lidja de Tiveria

No me kedo repozo
De alavar mi gozo
Tambien de Miriam el pozo
En la mar de Tiveria

Su agua tiene una koza
Ke es muy provechoza
Ke muncha sensia le apoza
Ken la beve en Tiveria

Ereh para eya no ay tal
No se topa de su metal
Porke el rav Haim Vital
Las bevio en Tiveria

Privado fue el estante
Ke es koza de enkante
Sensia le viene bastante
Subito en Tiveria

Tsadik es el gozer
Mira monedas de azer
Vini a tomar plazer
Gastarlas en Tiveria

Keila fue fraguada
Koza muy alavada
A Israel invitada
A la sivdad de Tiveria

Reales sean venidos
Los ke estan desparzidos
Ayi sean akojidos
En plasas de Tiveria

Sierto ayi tornavan
Los Sanhedrin ayi djuzgaran
De ayi se rehmiran
Enprimero de Tiveria

Tehilot a el Dio daremos
Kantar nuevo kantaremos
A Yerushalayim andaremos
De aki de Tiveria



Restos de la muraya de Tiberia
Fraguada por inisiativa de Dona
Grasia i ke permetio de renovar la
prezensia djudia en esta sivdad de la
kuala trata la koplá de rabi Yaakov
Berav

RIBI MEIR KE NO FIYO SU MONEDA EN PODER DE SU BAAL 'HABAYIT

del libro: Daat le-Navon

Seleksion de tekstos del Meam Loez Bereshit

pjs. 233-237

I es ke topamos *maase* en *Ribi Meir* i *Ribi Yose* i *Ribi Ye'huda* ke ivan por kamino, i *Ribi Meir* era ombre ke apuntava mucho en las kozas, i del nombre de la persona konosia lo ke es. I ditos tres savios apozaron en la ostadia, i kuando supo *Ribi Meir* ke el *baal 'ha-bayit* se yemava *Kidor*, disho entre si:

-Parese ke es mal ombre, ke ansi dize el *pasuk*: "*Ki dor ta'hapuhot 'hema, banim lo emun bam.*"

I ansi no le fiyo la azienda en su mano. Ma *Ribi Ye'huda* i *Ribi Yose* le entregaron sus aziendas para ke se las guadre, siendo ke era *erev shabat*. I *Ribi Meir*, pensando onde guadrara su moneda, no topo lugar mas seguro otro ke en el *bet 'hahayim*, ke siendo dia de *shabat* ninguno pasa por ayi. I ansi se fue *Ribi Meir* i guadro su moneda dentro de una fuesa, i afito en la propia fuesa del padre de dito *Kidor*. I ansi le vino de noche entre suenyos a su ijo i le disho:

-Ven, tomaras la moneda ke tengo en mi kavesera.

Dia de *shabat* le konto *Kidor* a *Ribi Meir*, diziendo:

-Ansi i ansi me sonyi ke me dizia mi padre.

Lo enganyo *Ribi Meir* kon palavras, diziendo ke los suenyos de la noche de *shabat* son patranyas. I korio atras mano i se fue a *bet 'ha-hayim* i se kedo ayi todo el dia guadrando su moneda asta ke disho *arvit*, i la tomo i se bolto a kaza i ninguno se lo supo. Dia de alhad kijeron ditos savios partirse a su kamino. Le demandaron al *baal 'ha-bayit* ke les diera su dinero ke le dieron a guadrar. Dito *Kidor* alevanto las manos diziendo ke no tiene avizo de lo ke dizen, *lo 'hayu devarim me-olam*. Les disho *Ribi Meir*:

- Todo esto vos kavzo porke no apuntash en los nombres.

Se kesharon kon el, diziendo:

- Por ke no mos deskuvrites lo ke es?

Les respondio *Ribi Meir*, diziendo:

-Yo no vos tengo de dizir klaro ke no le fiyesh la azienda, siendo no lo tengo por muy seguro ke es *rasha*, sino una *hashasha* es i ken tiene *daat* deve de guadrarse de este modo de djente ke tienen nombre negro, *ve-'ha-reaya* ke a mi me alkontesio esto i esto. I mira ke *rasha* es el padre mas ke el ijo, ke despues de muerto pensava de azerme rovar mi dinero.

Al otro dia lo vieron al *baal 'ha-bayit* kaminando por la plasa i tenia

dos tres lentejas en su barva. Fueron ditos savios a su kaza i le disheron a su mujer:

-Disho tu marido, ke por sen(s)ias ke komio lenteja, ke mos des la moneda ke te dio a guadrar.

I kon este endjenyo tomaron su moneda i se fueron. Kuando lo supo el *baal 'ha-bayit* se ensendio kon muncha ravia i mato a su mujer. Viene a ser ke por no lavarse *mayim 'aharonim* se mato una alma, ke si se lavava las manos sierto ke se alimpiava los mustachos, i no se savia lo ke komio. I de akel dia no entran ditos savios en kaza de *baal 'ha-bayit* ke tiene negro nombre.

MAFTIRIM

El makam de este Şabat es Segah

del jurnal "ŞABAT", 18 djunio 1948,

Estambol, Turkiya

Muchos de nuestros lektores se rekodran por seguro, kuantos ermozo eran los kantes de maftirim kada Shabat. Malorozamente en los ultimos anyos eyos fueron negligados i nos paresio ke los maftirim ivan ser abandonados i no ivamos a sentir mas su nombre. Orozamente Sr. David Behar (elevo de los bien renomados maftirim: Mois Kordova, Shemuel Beatar i David Mitrani) kon unos kuantos sinyores amatores del kante djudio tomaron la inisiativa de restorar el maftirim.

Sinyor Behar supo, gracias a su talento koral i sus konosensas sovre la muzika turka, profitar de las lesiones de sus maestros i enbezarse todos los pedasos de los maftirim, los kualos tienen una valor enorme sea sovre el domenio literario komo muzikal.

Asistimos esta semana a una repetision la kuala mos izo konvenser de su reushidad. Kada semana publikaremos en nuestro jurnal el makam de la semana. El koro de los maftirim empesa kada Şabat demanyana a las oras 7.45 en el templo (de los Edirnelis) Tofre Begadim.

El Şabat augura al Sr. David Behar djunto sus kolaboradores Aslaha Tova.

ESTA ES TODA LA DIFERENCIA

Ir a durmir en ora komoda
No sonyar koshmares
No gritar en el esfuenyo
No alevantar empapado de sudor yelada
 Alevantarte demanyana sin miedo
 Araparte i lavarte
 Kon agua kaente, en la dush
 Vistirte kon kalmo
 Komer un buen dezayuno
 Abrasar a tu mujer
 Karesar las kreaturas
 Ke estan todas a tu lado
No salir i meterte al rango
No tener ke responder: presente
No examinar el estado de los guesos
I el estado de la karne en la trazera.
De la seleksion de la manyana
No espantar.
Ir a tu propio lavoro
I no por la fuersa.
 Kaminar en la kaye kon la kavesa alta
 Sin la estreya amariya
 Sovre el trotuar, i no a su lado
 No abokarte
 No abashar los ojos
 No protejar la kavesa
 No sea ke te den un golpe.

No temer de un soldado
El es tuyo
Es tu ijo.
No espantar de un polis
El es tuyo
Sos tu.
Azer todo
Segun lo dezeas.
Tu sos sivdadino libre
En tu paiz
Todo parese normal, aparentemente
Ma no para ti'
Tu vinites de otra planeta
Sos diferente

I esta es toda la diferencia

Moshe Liba

De su libro de poemas אני תובע (Yo akuzo)

Traduksion del ebreo Z.O.

KAMINO LARGO

Kamino largo
kon altas i bashas
kon alegrias, tristezas
i dolores de amor,
a vezes sembrado de flores
a vezes eskuro i siego.
Munchos te aman
biven en rikeza i nada les manka
otros keren murir
porke no les dates esperansa
ni un rayo de luz
ni una senteya.
Ansina sos tu la VIDA.
Ken nase kon mazal i ventura
i ken kon potra i kevradura.
Zelda Ovadia Salinas

SENTIMIENTOS DE UN PADRE

I yo komo muchos padres so yeno de kerensya,
Kero darte un poko de mi vida i mi sensya,
Mi ambision, mi dezeyo es de verte en gozo,
I yeno de buena vida kon futuro ermozo.

Tu alegriya es mi fiesta, tu ansya mi dolor,
Te sensia, tu tenida i tu glorya es mi onor.
Ansi tu posedas las bazas de toda mi vida,
Visto ke mi ansya, mi alegriya i mi diya,
Son bazados a tu egzistensya i a tu ida,
En ti se kompoza me reflo i la alma miya.
Si tengo akel chiko espanto de la muerte,
Es por ke kero alkansar a en bueno verte.

Por ti me veyo en la luna i kuando en pozo,
Mi penseryo siempre en tus pasos i sin repozo,
Sos de boka dulce i kon mirada inosente,
Sos mi bevienda, me da borraches kon alegriya,
Tu sos la baza de mi vida para ke yo riya.
Te djuro la fuersa de bivar topo en ti solo,
Kon tu nombre i kon tu kerensya yo me konsolo.

Haim Vitali Sadacca

TANYE TANYE, MANDOLINO

Tanye tanye, mandolino,
Viejo kante trae al tino,
A boz basha trae atras
Kante k'oy no s'oye mas.

Me akodras kon dulsura
Un amor de kriatura
Ke el tiempo enfaso,
Ni su nombre mas kedo.

Tanye tanye, mandolino,
Viejo kante trae al tino,
Kante yeno de amor,
Ke no piedre su freskor.

Tanye kon melankolia
La kantiga d'akel dia
Ke mi mano el tomo,
En silensio la bezo.

Tanye tanye, mandolino,
Viejo kante trae al tino,
Ma tu son m'aze yorar,
El porke no se splikar.

Matilda Koen Sarano

Poema

Kon kada sonetiko de fustana
ke oigo en la kaye
abolto la kavesa
a bushkarte
entre las karas indiferentes i deskerensiozas

Konsensia de si mizmo

El poema ke es konsiente de ser poema
fue eskrito en un estado de entorpesimiento
"Esto en favor de la auto-emansipsion del poema,"
disho despues el autor,
"deshalo ke ambeze
kuanto la konsensia de si mizmo
esta akompanyada tambien de tormento."

Avner Perez

KUENTOS I SHAKAS

EL REY SHELOMO, EL AZNO I EL BUEY

El rey Shelomo, ke konosia la lengua de los animales tambien, uno de los dias, pasenadose en las guertas del palasio, se apersivio del buey ke estava tornando de su duro lavoro en los kampos. Estava muy kansado siendo ke duvo lavorar solo porke, en akel dia el azno estava hazino i avia kedado en la estable. "Na" le disho el rey. "aki tienes un monton de paja, kome i artate!"

"Komo estas", oyo el rey Shelomo al azno demandar al buey. "No demandes" le respondio el, "mi vida no es vida!! Esto lavorando en los kampos de la demanyana, asta la tadre, sin tener ni un minuto de repozo!!"

"Oye mi consejo - le disho el azno - expandite enbasho i no komas ni un bokado de la paja para ke nuestro patron se kreyga ke estas hazino."

"Esto es lo ke yo ize yo la semana pasada, i ansina kedi aki, me arepozi i no sali a lavorar en los kampos."

Este consejo del azno plazio tanto al buey ke el no komio de la paja ke tenia a su lado. A media noche se alevanto el azno komo la paja suya i la del buey.

El rey Shelomo ke vido esta echa del azno, yamo a uno de sus mosos i le disho "El buey esta hazino i no puede salir a lavorar en los kampos, toma al azno en su lguar, ke lavore por el buey tambien."

El moso se yevo al azno a los kampos i lo izo penar asta ke mas ya no tuvo la fuersa de estar en piez de tanta kanseria.

Oras de tadre, el rey Shelomo oyo al buey demandar al azno "Komo estas?" "mijor ke no demandes" le respondio el, "oyi ke si el buey no se va sanar asta amanyana, lo van a degoyar i van a komer su karne!"

El buey ke oyo esto, salto de su lugar i se komia toda la paja ke tenia delante de el.

Al rey Shelomo le salto la riza, kuando vido la hohma del azno i de la manera por la kualo el supo enganyar al buey.

EL RABINO MORDEHAY I EL DIO

El rabino Mordehay, kaminando un dia en el Paraiso, se encontro kon el Dio i le disho:

"Ke me diga, mi Sinyor Dio, Rey del mundo, ke valor ke tiene, segun el, un periodo de 100 anyos?"

"La valor de un minuto" le respondio el Dio.

"I la valor d'un milyon de dolares?"

"La valor de sinko groshes."

"Entonses, regalame sinko groshes" le disho el rabino.

"Kon mucho plazer" le respondio el Dio, "aspera un minuto."

LOS POYOS DE SALONIK

Todos en Israel konosen al Baron de Rotschild, el famozo filantropo djudio ke dono mucho de su dinero para ayudar a la fragua del paez.

Ma, en el mizmo tiempo bivia un otro baron filantropo ke ayudo mucho a los djudios en todas otras partes del mundo.

Este fue el Baron Moris de Hirsch. Entre otras muchas donasiones, el fraguo en Saloniko un eshpital, i el kuartier ande morava mi famiya se yamava "Baron Hirsch".

Mos kontan ke el Baron Hirsch vino un dia a Saloniko i kijo pasear por las kayes, ver djente, ver la vida verdadera en la sivdad.

Tomo kon el solo un kompanyero lokal, ke sea su turdjeman/traduktor. Oras de mediodia, el Baron kijo komer koza. A la punta del merkado avia una chika lokanda, un restorant. Entro ayi, i se enkomendo un plato de poyo buyido, komo uzan a komer en Almanya ande bivia el baron.

Despues de komer, le kovraron por el komer una suma muy grande. El Baron se maraviyo mucho, i le demando al patron de la lokanda, por medio del traduktor: "Dime, es ke las gayinas en Saloniko estan tan raras o tan karas?"

El patron de la lokanda le dize al traduktor: "No, las gayinas, no, ma los milionarios, si!"

Kontado por Yehuda Hatsvi

del livro "Kuentos de todos los tiempos" de Matilda Koen-Sarano

LA ROGATIVA DE DJOHA I LO KE AKONTESIO A SU VIZINO BOHORACHI

Djoha ke bivia en la mizeria, estava aun kon esto firme en su esperansa ke el Dio le va ayudar i lo va kitar de apreto, embiandole 100 liras de oro, suma ke devia permeterle de reglar todos sus problemas. El estava tan konvensido de esto ke en la orasion ke azia kada noche, demandando del Dio ke le mande las 100 liras de oro, el adjustava ke no podia kontentarse de menos, i ke si le mandava mizmo una lira menos, no akseptaria este ayudo.

Su vizino, Bohorachi, ke oyo esta demanda mas de una vez, desidio de meterlo a la prova i ver si verdaderamente refuzaria de resivir el ayudo ke demandava, si le mankava una sola lira. El le izo parvenir, sekretamente, 99 liras de oro, i vido, segun lo sospechava, ke Djoha akseptó esta suma kon grande alegria, kontrariamente a lo ke dizia kada noche en sus oraciones..

El fue onde Djoha, le revelo ke fue el mizmo ke le dio esta moneda, para meterlo a la prova, i demandandole de retornarle las paras, siendo ke no avia kumplido lo ke avia prometido de azer. Djoha refuzo, naturalmente, afirmando ke esta suma es suya i ke le vino de los sieelos.

No teniendo otro remedio Bohorachi se adreso al tribunal kon una kesha kontra su vizino. Siendo ke afuera azia un frio terrible, Djoha demando de Bohorachi ke le empreste su palto de samarra i ansina salieron los dos i se prezentaron delante del djuzgador ke demando en primer lugar a Djoha ke konte komo se pasaron las kozas.

-Yo rogi al Dio ke me de 100 liras de oro, El me dio solo 99, ma el ke da 99 no puede dar otruna lira? Yo tengo yena konfiesa en El i esto siguro ke me la embiara."

Bohorachi adresandose al djuzgador le dize ke estas 99 liras son suyas i le konta el truko ke izo a su vizino. Respondiendo a esto Djoha dize al djuzgador:

- Mintiras! Komo puede pretender ke esta moneda es suya!! Agora va pretender ke mizmo el palto de samarra ke yevo le apartiene!"

Kuando, respondiendo a esto, el vizino dize ke en verdad la samarra es suya i ke es el ke la empresto a Djoha, el djuzgador se konvense ke es Djoha ke esta diziendo la verdad i da su sentensia, permetiendole de guadrar en su poder las 99 liras i la samarra tambien.

EL ASTMATIKO

Un astmatiko suve kon muncha difikultad al sinken etaj, sona a la puerta, i kuando le avren dize :

- Doktor, esto kon una astma dezgrasyada.. Me esto aogando ! Ke me rekomendas ?

- Fasil... no fumes, no bevas, repozate i merkate un par de antojos...

- Ke tienen de ver los antojos kon mi astma ?!!

- Es para ke puedas ver ande esta la kaza del doktor! Es abasho i no aki ! Yo lavoro en la fragua!.

LA VALOR DE UNA SONRIZA

Una ijika, tornando un dia de la eskola a su kaza, sonriyo a un viejo ke estava asentado en el portal de su kaza kon una facha muy triste.

La sonriza de la ijika le troko el umor i el se konsintio mijor. Ensupito se akodro ke devia rengrasiar a un amigo ke le avia ayudado kurto tiempo atras. S'asento, le eskrivio una kurta letra, kon palavras de agradecimiento i amistad i se la mando.

Su amigo se alegro tanto al resivir esta letra i por las ermozas i afables palavras ke avia en eya, ke kuando eskapo de komer en el restaurante desho al garson un buen bahshish.

El garson ke nunca de su vida no avia resivido un tan grande bahshish, en retornando a su kaza, echo una parte de esta suma al chapeo de un sedakero ke azia dos dias ke no metia bokado en su boka. Kon grande alegria el se alevanto para ir a merkarse algo para komer, i na ke ve un perriko ke estava temblando del frio de la noche. Lo tomo en sus brazos i se lo yevo a la bodega de uno de los edificios en el kuarier, ke le servia de morada.

El perriko estava mas ke kontente de toparse en un lugar kaente.

Despues de media noche empesaron a salir umos del grande edificio i el fuego ya estava para desbrochar. El perriko ke golio el umo empeso a ladrar tan fuerte ke desperto al vizindado entero i tambien a su protektor.

Los padres i las madres kitaron a las kreaturas de sus kamikas i se fuyeron a la kaye, salvando sus almas.

Esta kurta istoryika es el resultado de una sonriza ke no kosto ni un grosh a akeya ijika, ma ke dio alma i vida a tantas personas.

Dos kapitulos mas de Djoha o Otniel Hodja – el Princhiipe Deskalso

Avner Perez

1. El pozo (Del diario de Zaki)

*Los ke ven kon los ojos internos del alma,
toparan pozo de agua biva afilu en medio
de un dezierto seko. Kuando beveran de esta
agua arrebitiran sus almas i las inchiran de amor.
(de: Tredje dichas de Djoha)*

Durante el pelegrinaje tuvimos la okazion a aunarnos mas, asta ke se izo el urdi un grupo aunado, yeno de amistad i benevolensia, ande kada uno lavorava segun sus kalidades, sensia i merito a provecho de kada uno de sus amigos.

Para darvos una idea de esta unidad i del lavoro mutual de los miembros del urdi, basta deskrivir lo ke okurrio en unos momentos peligrosos ke aviamos pasado kuando traversimos las muntanyas de Anadol. En altitud de kuarto mil i kinientos kovdos sovre el nivel de la mar mos topimos induna en medio de un dezierto, mil milias leshos de tierras povladas. Toda la komania ke yevavamos kargada sovre un azno ya se avia akavado aze dos dias, i lo ke fue mas terrivle i amenazante es ke no mos kedo ni una damla de agua. Algunos de los haverim ya eran kaje akavados de la kanseria (despues de kaminar dos dias enteros sin parar), de la sed i del ambre, i no mankava mucho ke kayeran dezmayados.

Vidi a Djoha aparado de enfrente undido en su meditasion. Despues de diez minutos de kayadez, kuando paresia indiferente al sufrimiento ke le arrodeava, also sus ojos al sielo murmureando una orasion korta. Termino esto i fikso sus ojos ardientes en Salamonachi *el bien oyedor*. Akel se aparo de vista i se aserko ande Djoha. Le disho este en boz basha: "Agora es el momento. Va bushka agua biva para el puevlo."

Salamonachi se alesho trenta pasos del lugar, se aboko apegando su oreja a la tierra i empeso a eskuchar. Kontinuo a azerlo boltando sus fases kada vez en otra direksion.

Los haverim lo sigueron de leshos kon grande kuriozidad.

Despues de un kuarto de ora, ilumino una riza sus lavios. Se alevanto i empeso a andar kon pasos anchos i seguros, sin ezitar ni una vez.

Djoha dio sinyo i todo el urdi empeso a andar kon difikultad grande en sus pasos. Despues de media ora, kuando ya paresio ke no va akavar este andamiento tortuozo, se aparo Salamonachi en un lugar, no diferente del todo

de mil otros lugares semejantes ke avian pasado asta agora. Ma kuando se aserkaron todos, vieron lo ke se asemejava komo a un mirakulo: a sus pies se via klaro un burako en la tierra arrodado de piedras – un pozo mirakulozo en el dezierto. El kasador trusho la kuedra de su laso, otro vino kon un kuvo. Lo echaron al pozo i sakaron agua. Bevieron todos de la agua freska i dulce. Djoha fue el ultimo a beber. Kuando akavo de beber dieron todos *'hodaa* al Dio de los sielos.

Dainda les falto alimentos para komer. Tomo Benjamo el laso i salio en la direksion ke le amostro Salamonachi. Paso medio dia i torno travando kon el una antilopa atada kon kuedra. Vino Ham Its.hakucho *el shohet* i la degoyo. Ensendieron fuego i Shumuel *el gizador* empeso a gizar la komida. Salsa i espesias i vedruras fueron traídos por Mushon *el espesiero*.

Djoha dechido de pasar el shabat en este lugar, Jakobo *el baltadji* i Avramachi *de-la-klara-vista* asuvieron sovre una kolina serka, i Avramachi kato bien de ayi i le amostro por onde se topava una shara. Anduvose por ayi i korto unas grandes lenyas. Fueron algunos haverim a traer las lenyas. Agora yego el torno de Hazkel el dogramadji. Travo sus alates, dio odrenes a los haverim, i komo un mirakulo, despues de dos oras aparo ayi una kavanya bien ancha kon meza i siyas.

Dainda mankava peshkados para la seuda de shabat. Otra vez asuvio Avramachi sovre la kolina kon los dos ermanos peshkadores Saltiel i Netanel. Kato i kato bien kaje una ora asta ke apersivio algo. Les amostro a los ermanos la direksion onde se topava un arroyo chiko. Tornaron de ayi kargados de multitud de peshkados.

Despues de *kabalat shabat*, del *kidush* i de la komida rika i savroza, kanto Djoha unos piyutim de Ribí Israel Nadjara segun los makames ke avia ambezado de su dishiplo Avtalion ben Mordehay kuando estuvo en Andrinopla. Despues disho Djoha: Si el Dio Baruhu mos ayuda vamos a enkontrarnos kon este poeta djenial kuando arivemos a la Tierra Santa.

Dishimos todos *birkat amazon* kon plazer i alegria i mos asentimos en un sirkulo sovre la tierra i Simon *el vizionario* mos konto la vizion ke avia visto la noche presedente. Ansi kontinuo durante las dodje noches sigientes. Kada noche mos kontava la vizion ke avia visto la noche presedente. Kada vizion dedikada a uno de los haverim.

2. La vizion de los tredje lovos

(Del diario de Zaki)

Tredje lovos

lo arrodaron

al kasador

i no le izieron mal,

no lo arrevataron,

*ni lo danyaron,
porke era yeno de amor.*

*Kon tredje sirkolos
redondos i korelados
te arrodeare
mentando tredje vezes
tu nombre,
bezando tredje mil vezes
tus lavios, mi amor.*

(de: Tredje kantes de amor de Otniel Hodja)

Malorozamente, la unika vizion ke yego a muestras manos del diario de Zaki es akeya dedikada al kasador. I ansi topimos eskrito:

Vidi al kasador oras de shaharit aparado en medio de un kampo entornado de tredje lovos. Avrieron sus bokas prezentando sus dientes agudos, ma no le izieron ningun mal. Lo arrodearon tredje vezes atandolo kon tredje kuedras i yevandolo enverso de dos rios. Uno, rio furiente de fuego i otro, rio kalmo de agua. Lo echaron al rio furiente de fuego a azer *tevila* tredje vezes ma todas estas tredje *tevilot* en el rio de fuego no lo danyaron de ninguna manera.

Despues lo yevaron i izieron lo mizmo en el rio segundo, es dezir i ayi tuvo de pasar tredje *tevilot*. Salio de estas ventisesh *tevilot* limpio i puro komo una kriatura.

Kuando akavo Simon el vizionario de relatar su vizion, echaron todos los haverim sus ojos en la kara del kasador i la vieron radiante i iluminada.

Disho Djoha: Los lovos no vinieron a amenazar al kasador. Su nombre Benjamo es en verdad Binyamin, i sovre Binyamin se dize en la Tora: "Binyamin komo lovo ke arevata por la manyana". Entonses los tredje lovos son el amor del kasador, porke tredje en gimatria traen "a'hava" ke es amor i los lovos son Binyamin, kere dezir Benjamo.

Estas tredje *tevilot* de fuego traen una *a'hava* ardiente i las otras tredje *tevilot* en la agua kalma traen una *a'hava* de klaredad, i tredje kon tredje – fuego kon agua – traen ventisesh ke es el nombre divino.

Savesh ke kere dizir....?

1. **Eskaravato:** *kravata de kolor preta; eskritura illizible; insekto.*
2. **Eskulkar:** *endivinar; insekto tokar el puso.*
3. **Kuatropea:** *poltrona; animal de kuarto piezes; konstelasion de estreyas.*
4. **Embaranyado:** *embroyado; aravyado; bala de ilos kon enyudos.*
5. **Salvado:** *arekudyado; bala de ilos kon enyudos ke fue aresgatado.*
6. **Armi:** *djenero de komida; animal de Sud Amerika; vistimienta militar.*
7. **Patranya:** *bavajada; komida a baza de pasta; trampa para aferrar ratones.*
8. **Papasiega:** *kataplasma; hazinura de ojos; pasharo aktivo en las noches.*
9. **Tudro:** *sodro; bovo; nombre de un rio en Rusia.*
10. **Tringa:** *miga; treser en un rango; djugo de kartas.*
11. **Tranka:** *parte de la yavedura; akto de trinkar vino; enganyo.*
12. **Nones:** *plural de non; avuelos; parte del nombre de un djugo de kreaturas.*
13. **Tulum:** *pompa; dulseria turka; djenero de kezo.*
14. **Dezmamparado:** *dezmazalado; persona triste; sin defensa.*
15. **Kurdela:** *hazinura; kuartier en Izmir; nombre dado a kreaturas ke se estan kedos.*
16. **Pararayo:** *atuendo para rayar kezo; pasharo kon plumas koloradas en Sud Amerika; instrumento kontra los rayos.*
17. **Pazvant:** *asoplador; soldado en la armada otomana; guardiano nokturno.*
18. **Toyaka:** *sivdad en Japon; baston ke sierve de arma; pedaso en las makinas para la fabrikasion de ropas.*
19. **Pastera:** *payla; djenero de biskochos en la patiseria italiana; djugo de kartas ke se uzava a djugar en Turkia entre dos o kuarto personas.*
20. **Haloshentos:** *numero exajerado de anyos; ropa vieja; djente muy flaka i desfuersada.*
21. **Kanyamazo:** *el material dulce en la kanya de asukar; palavra para dezinyar algo suzyo; panyo para alimpiar i enshugar.*
22. **Bavoza;** *Al ke le kayen las bavas; goma para apegar; molusko ke danya a las vedruras.*
23. **Krencha:** *partidura de los kaveyos; sesto de metal para meter guevos; ventanika chika en las torres*
24. **Paparuna:** *una ke le plaze komer demazia; komida a baza de revanadas de pan empapadas en la supa; nombre de flor.*

LIVROS, REVISTAS, ARTIKOLOS I ESTUDIOS

**STUDIES IN MODERN
AND JEWISH LANGUAGES**

Presented to Ora (Rodrigue) Schwarzwald
Ed. Malka Mutchnik & Tsvi Sadan (Tsuguya Sasaki)
Carmel Otsaot books@carmelph.co.il 978-965-540-280-3

**מחקרים בעברית החדשה
ובלשונות היהודים**

Tenemos aki un kondjunto de estudios i artikolos sobre temas del kampo del ebreo moderno i de las lenguas djudias, kontribuidos por investigadores de estos dos kampos i dedikados a la Prof. Ora (Rodrigue) Schwarzwald ke viene de salir en pension de su lavoro en la Universidad Bar Ilan.

La Prof. (Rodrigue) Schwarzwald, ke es tambien miembra de la Akademia de Lengua Ebra, se distingio por sus investigaciones en los kampos del ebreo moderno i del ladino, sobre todo en lo ke toka el elemento ebreo i arameo en el ladino i la influencia de esta lengua sobre el ebreo moderno. Eya izo una importante kontribusion al estudio de los tekstos eskritos en ladino, sobre todo la ‘Hagada i el Pirkey Avot.



En desparte de los estudios ke tratan del ebreo moderno, ay en este livro 7 muy interesantes artikolos, ke enumeramos aki, sobre diferentes aspektos del ladino:

- Kantes Admonitivos en el ladino de los djudios del Maroko – *Yaakov Ben-Tolila*
- Livros de lutio en ladino - El Kuento de *Shmuel Refael*
- La Sinangoga i el Bet midrash – Estudio del elemento ebreo en el ladino eskrito, en el ambiente del nuevo ebreo israeli - *Mihal Held*.
- “Agora debes de saver” – Retorika en los prefasio de los livros en ladino para el estudio del ebreo - *Nivi Gomel*
- Diferencias fonolojikas entre el djudezmo i el haketia, tal ke se reflektan en dos edisiones del livro Sefer Dat Yeudit - *David Bunis*
- El Ladino – de una segregasion linguistika afuera del kuadro de las lenguas ispanikas a un “stanrad de fakto” - *Aldina Quintana*
- Un kante de Purim en Lingua-Franca - *Maria Mayer Modena*

SEFARAD – HUELLAS DE UN EXILIO ISBN 978-950-9447-12-7
SEFARDICA No.20 / AGOSTO 2011
Maria Cherro de Azar (kompiladora)
CIDiCsef, Universidad Maimonides, FeSeLa



cidicsef@ciudad.com.ar www.cidicsef.org.ar

Este impresionante libro-revista, de más de 500 páginas, nos trae los textos de las conferencias dadas en el IV Simposio de Estudios Sefaradís, organizado en Buenos Aires, en el año 2011, por CIDiCSef (el Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefaradí), y la Universidad Maimonides.

En este simposio, convocado afin de contar sobre la historia y cultura de los sefaradís, tomaron la palabra 33 investigadores que presentaron los resultados de sus trabajos y estudios sobre los diversos aspectos de la erensia sefaradí. Fueron dadas 33 conferencias sobre: lengua y liturgia, objetos sagrados, usos y costumbres, la obra de rabinos distinguidos y también los “anusim”, los descendientes de los djudios de España y Portugal que tuvieron que convertirse para salvar sus vidas y las de sus familias, pero aun con esto bushkaron a kedar fideles, al tanto que podían, a los principios de la religión djudia.

Los textos de estas conferencias son muy interesantes y instructivos, algunos de ellos con informaciones sobre aspectos relativamente poco conocidos de nuestra historia y cultura, como por ejemplo: las creencias compartidas por la población djudia y la vaska sobre los números pares e impares; la posible origen kripto-djudia del gobernador de Buenos Aires, Manuel Dorrego; o la presencia sefaradí en Uzbekistán. Las conferencias que fueron dadas sobre estos y los 30 otros temas de los cuales fue tratado en este simposio son una contribución muy apreciable al esfuerzo que es echo estos últimos años, y se esta haciendo cada año más, para llegar a un mejor conocimiento y entendimiento de la historia y cultura de los sefaradís.

Esta es también una buena ocasión para expresar nuestra apreciación por la manifiesta obra de investigación y divulgación de la erensia sefaradí que es hecha desde largos años por el CIDiCSef, no solo con la publicación de la revista “Sefardica” (que este ya es su veinte número), y la organización de simposios y kongresos internacionales, sino que también con toda una serie de actividades que tienen lugar a lo largo del año entero y que están permitiendo de mantener viva y promover la cultura sefaradí al seno de los djudios, y en una cierta medida de non-djudios también, en Argentina y toda la América Latina.

ASPECTS DE LA CULTURE DES JUIFS ESPAGNOLS DANS L'ESPACE YOUGOSLAVE XVI-XX SIECLES

Krinka Vidaković-Petrov

Editios du Nadir –

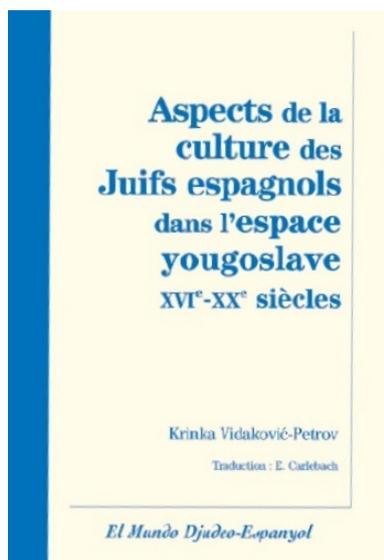
Koleksion “El Mundo djudeo-espanyol” dirijida por Jean Carasso

Investigadora i espezialista de literatura komparada i literatura balkanika, espanyola i djudeo-espanyola, Krinka Vidaković-Petrov (ke fue tambien embasadora de Serbia i Montenegro en Israel en los anyos 2002-2006), mos aze deskuvrir, en este livro, la rika kultura djudeo-espanyola de la komunidad sefaradi de la eks-Yugoslavia.

Esta komunidad, ke se avia establesido en todos los grandes sentros urbanos de la Yugoslavia i tuvo una rika produksion de ovras literarias en ladino, ebreo i serbo-kroata, fue kaje kompletamente eksterminada en la Shoa, kon eya desparesieron tambien muchos de sus eskritores i investigadores ke podian avlar i eskrivir sovre esta kreasion literaria.

En este livro, ke es una version revizada i ampliada, en fransez, de su teza de doktorado, la autora deskrive la vida intelektuala i artistika de las komunidades djudias de Serbia, Makedonia, Bosnia i Dalmatia, tokando a los savios i eskritores ke se distingieron en las komunidades djudias de Belgrad i Sarajevo, komo la dramaturga i folklorista Laura Papo (la Bohoreta); el investigador i linguista Kalmi Baruh; el poeta, dramaturgo i jurnalista Avraam Kapon o el autor de kuentos Haim Davicho.

La sigunda parte del livro es dedikada a la poezia tradisionala sefaradi i analiza 14 kantes djudeo-espanyoles. El livro inkluye tambien una bibliografia selektiva de los artikolos eskritos en ladino o serbo-kroata en una diezena de periodikos yugoslavos del siglo 20.



NOVEDADES DE ESMIRNA

Edicion de articulos publicados en el periodico

Judeoespañol La Buena Esperanza en 1905

Elena Rieder-Zedlenko

Tirolino – Coleccion Fuente Clara – Estudios de cultura sefardi

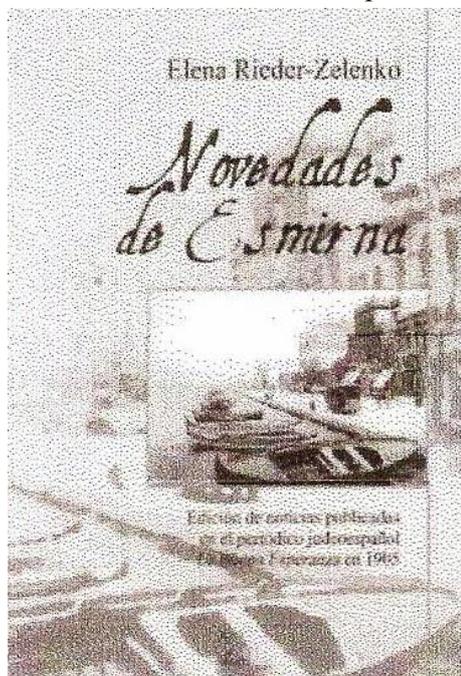
ISBN 978-84-940083-1-3

Elena Rieder-Zelenko (Saratov, Rusia, 1972) ke estudio Filolojia Iberoromanika en la universidad de Bazilea i mas tadre en la universidad de Salamanca, es miembra, desde el año 2005, del grupo de investigacion del djudeo-espanyol en la Universidad de Bazilea, de onde resivio su diploma de Ph. D. kon su teza sobre el periodiko “La Buena Esperansa” de Izmir.

Este periodiko, fundado en 1871 por Aaron Yosef Hazan, fue de entre los faktores sentrales de la prensa en ladino ke tuvo un rolo muy importante en la modernizacion de la sociedad sefardi, en Turkia i en los Balkanes.

Aaron Yosef Hazan, ke dirijo esta revista durante mas de 50 anyos, keria lograr una modernizacion de la komunidad djudia de Turkia en todos los niveles: familiar, kultural, relijiozo i mas, dando tambien un lugar bien importante a las informaciones mundiales.

De la imensa ovra ke representan los numeros de este periodiko, la autora eskojo los del anyo 1905, ke fue un anyo importante para la Rusia kon eventos tales ke: la gerra ruso-japoneza (1904-1905), la revolusion rusa, las reformas del Tsar, la revolta de la nave de gerra Potemkin, etc. Todos estos akontesimientos se reflektan en las pajinas del periodiko, onde se konsiente tambien la solidaridat de los sefaradis por los djudios de Rusia ke sufrieron del antisemitismo en este paiz.



ESTAMBOL DJUDYO

Roz Kohen,

Libra, Estambul, 2012

El djudeo-espanyol fue la lingua de la mayoria de las comunidades djudias ke tienen sus raizes en la Peninsula Iberika. La erensia sefaradi kontinuo a existir despues de la Ekspulsion en siendo transmitida en esta lingua a traverso jeneraciones. De este modo, una erensia de tradisiones, romansas, kantes, leyendas i dichas sobrevivio durante siglos. Mizmo ke estuvo pedriendo gradualmente su popularidad, el djudeo- espanyol fue el bastion en la prezervasion de la identidad de estos sefaradis.

La publikasion de rekuerdos en las comunidades sefaradis konstituye un fenomeno relativamente nuevo. Fina las ultimas dekadadas, la kreasion eskrita en djudeo-espanyol fue limitada a sujetos relijiozos, leyendas, artikolos de orden informativo, novelas o ovras de teatro tresladadas o adaptadas de otras linguas.

Los rekuerdos del mundo sefaradi en la Diaspora, son la ekspresion de un proseso de kreatividad intima, enjendrado por la nostalgija de una eksperiensia existensiala i la amargura de su disparision. La ovra *Estambul Djudyo* prezenta uno de los ultimos alkanses de la literatura djudea-espanyola: La memoria de un pasado resiente de la komunidad djudia de Estambul, asigun fue konsevida por la alma de una kreatura i su redeskuvierda en la siniza de los anyos.

El realizmo de la deskripsion de siertas partikularides de los rekuerdos de Roz Kohen, konstituye el testimonio de su fakultad de observasion, de su kapasidad de analizar los faktos i del poder de su imajinasion. De este modo, *Estambul Djudyo*, aparte de su valor literaria, enrikesida por las ilustrasiones de su autora i kon su traduksion al inglez, tiene el merito de ser una ovra dokumentaria distinktiva, de mizmo ke reprezenta un alkanse en la mision de transmitir un segmento del pasado sefaradi i----- una kontribusion a su integrasion en muestra erensia.

Gad Nassi

THE EVOLUTION OF THE SEPHARDIC CUISINE IN TURKEY: FIVE CENTURIES OF SURVIVAL

Sibel Cuniman Pinto

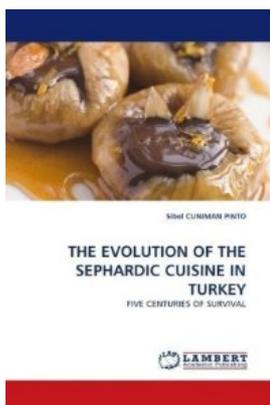
LAP Lambert Academic Publishing

ISBN-13 978-3838328973

Las tradiciones gastronómicas de cada pueblo, o comunidad o cualquier otro grupo sociológico, son influenciadas en una gran medida por las creencias religiosas, sus niveles socio-económicos, el clima y la agricultura del país, y también los contactos que tienen con los otros pueblos o comunidades cerca o adentro de los cuales viven.

Los judíos que fueron expulsados de España en 1492 y se asentaron en los territorios del Imperio Otomano, trusieron con sí un gizado en el cual se notaban claramente las influencias de la cultura judía y de la española al mismo tiempo, y a ellas se ajustaron con el tiempo influencias de los pueblos al lado de los cuales vivieron en el Imperio Otomano.

Sibel Cuniman Pinto nos trae en este libro una comparación del gizado sefardí con el turco, apuntando en que medida los dos se influenciaron recíprocamente y cómo el gizado sefardí que reusó a mantenerse durante más de 500 años, continúa a vivir como una expresión de la identidad de un grupo étnico en el mundo globalizado de nuestros días.

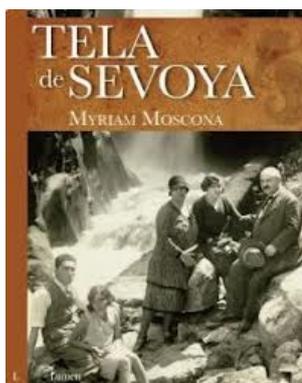


TELA DE SEVOYA

Myriam Moscona

Ija de djenitores sefardis de Bulgaria que emigraron a México, y autora de unos cuantos libros de poesía, Myriam Moscona recibió el premio literario Xavier Villaurrutia 2012 por este libro en el cual cuenta sobre su vida y su viaje de México a Bulgaria, en búsqueda de sus raíces, identidad y memoria.

El libro presenta también un panorama de la comunidad sefardí en tres momentos centrales de su historia: el de la expulsión de España, en 1492; la exterminación nazi en la II Guerra Mundial y el de la llegada a México.



ESTUDIOS I ARTIKOLOS

LA SINAGOGA I SU MIDRASH

Estudio del elemento ebreo en el ladino eskrito,
en el ambiente del nuevo ebreo israeli

Mihal Held

En - מחקרים בעברית חדשה ובלשונות היהודית -
מוגשים לאורה (רנדריג) שוורצולד

Studies in Modern Hebrew and Jewish Languages

Presented to Ora (Rodrigue) Schwarzwald

Ed. Malka Muchnik i Tsvi Sadan (Tsuguya Sasaki)

Carmel Ed. - books@carmel.co.il

Filat

En este interesante artikolo, bazado sobre una konferensia dada en el III Kongreso Internacional del Sentro para el Estudio de las Lenguas Djudias, Yerushalayim 2012, Mihal Held examina en ke mizura son uzadas palabras ebreas en el ladino de los libros i periodikos publikados aktualmente en Israel.

Eya analiza para esto los tekstos del No. 81 de la revista Aki Yerushalayim i remarka ke ay ayi un numero considerable de palabras ebreas ke entraron al ladino a lo largo de los siglos, espesialmente de los kampos de la vida relijioza i tradicionala.

Djuntos kon esto, apunta eya, kuando los redaktore no tienen una palabra en ladino ke pueda reflektar aspektos o konseptos de la vida moderna, ay pokos kavzos solo en los kualos uzan terminos del ebreo moderno. En la mayoria de los kavzos eyos preferan aprovechar el vokabulario del espanyol o otras lenguas romanikas.

Se puede dizir, apunta eya en sus palabras de konkluzion, ke el ladino eskrito aktualmente en Israel reflekta la identidad de un grupo ke sus ojos son dirijidos al mundo ke en su mayoria no es djudio, aun ke las rayizes de este grupo se topan en el mundo djudio tradicional del kual no se puede separar.

Repuestas a "Savesh ke kere dizir?"

1. Insekto; 2. investigar; 3. animal de kuarto piezas; 4. bala de ilos kon enyudos; 5. La paja del grano de trigo; 6. djenero de komida; 7. bavajada; 8. pasharo aktivo en las noches; 9. bovo; 10. djugo de kartas; 11. parte de la yavedura; 12. parte del nombre de un djugo de kreaturas; 13. djenero de kezo; 14. sin defenza; 15. hazinura; 16. instrumento kontra los rayos; 17. guardiano nokturno; 18. baston ke sierve de arma; 19. payla; 20. numero exajerado de anyos; 21. panyo para alimpiar i enshugar; 22. djenero de molusko ke danya a las vedruras; 23. partidura de los kaveyos; 24. nombre de flor.

REVISTAS

EL KONTAKTO No. 9 Tevet 5773 Diciembre 2012
Boletin del Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeoespanyola
Red.: *Tamar Alexander, Yaakov Bentolila i Eliezer Papo*

Este boletin del sentro M.D.Gaon mos traye un panorama muy riko i interesante de las actividades del Sentro en los diversos kampos de su aktividad: investigasion, edukasion, kultura, komunidad i relaciones publikas – actividades ke no podremos enumerar todas en esta rubrika ma ke mos dan una imajen muy impresionante i optimista del lavoro echo en la Universidad Ben Gurion en el kampo de la kultura djudeo-espanyola.

BÜLTEN

Organo de Prensa de la Asosiasion de Turkanos en Israel

Red.: *Hay Eitan Cohen Yanarocak*

hayeytan@yahoo.com ngüvenis@gmail.com www.turkisrael.org

Despues de 12 anyos ke fue editado por Nesim Güveniř, este numero del Bülten de la Asosiasion de los Turkanos en Israel, sale basho la responsabilidad de su nuevo redaktor Hay Eytan Cohen Yanarocak. Aprovechamos la okazion para ekspresar nuestra apresiasion a Nesim Güveniř por su dedikasion a esta tarea i su reushidad a trayermos durante largos anyos un buletin de buena kalidad kon la informasion mas importante sovre la komunidad de los djudios de Turkia i otros aspektos mas de la vida en Israel i del djudaizmo mundial.

Aki van tambien muestras felisitaciones i nuestros dezeos de reushidad para el nuevo redaktor del Bülten ke sale esta vez kon kuarto grandes pajinas en ladino, al lado de las pajinas en turko i en ebreo.

RODES No. 11, Diciembre 2012
Boletin de los djudios de Rodes i sus erensia

Tenemos aki unos kuantos artikolos sovre la istoria de los djudios en jeneral i de los de Rodes de manera mas partikular, entre otras sovre la aktitud de Napoleon enverso los djudios, a los kualos akordo yenos derechos en kada lugar ke konkisto. Sigun este artikolo, si Napoleon uviera vensido en la batalya de Akko, reushendo ansi a konkistar a la Palestina de entonses, pensava dirijirse a Yerushalayim i proklamar ayi la kreasion de un estado djudio!

VIDEOS

EL SECRETO DE DON QUIXOTE

Un código oculto y un mensaje secreto

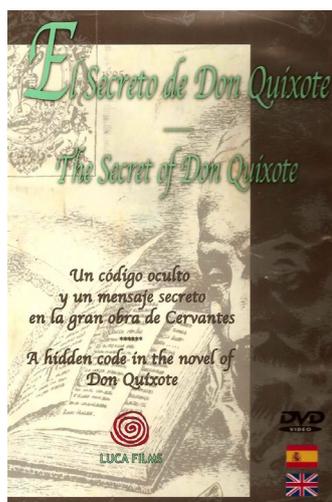
En la gran obra de Cervantes

Dominique Aubier

Luca Films

Tanto ya fue escrito sobre la posibilidad (i ay ken dize la seguridad) de las rayizes konversas de Cervantes ke parese ke ya no ay mas kualo ajustar a este sujeto – ma a la vista ainda ay aspektos ke no fueron bastante akklarados.

Dominique Aubier, ke se dediko largos anyos a la investigasion de este tema, ekspozu en este video su teoria sobre un kod sekreto uzado por Cervantes en el "Don Kishot". Segun una analiza de pasajes diversos de este libro, Cervantes se avria servido de este kod para komunikar un mensaje, muy diferente del ke se pensa ke esta en esta ovra maestra de la literatura espanyola.



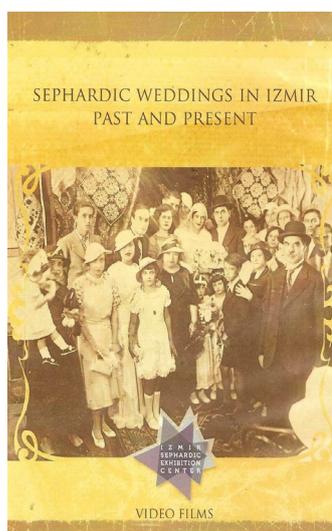
SEPHARDIC WEDDING IN IZMIR

Past and present

Aksel, Selim i Sarit Bonfil

Izmir Sephardic Exhibition Center

Kon entrevistas i pasajes dokumentales de muy buena kalidad este video mos traye una desksripsion muy nostalgjika i interesante de komo eran i ainda son selebradas las bodas en la komunitad djudia de Izmir – desde los aparejos del despozorio: la dota, el ashugar, (la entrada) kon los regalos, mogados i konfites; el banyo de la novia kon el uzo de romper una roska i mogados de masapan sobre la kavesa de la novia i en fin la seremonia de kazamiento en el kal i otros uzos mas komo el de la, "kezada" lo ke aze de este video un dokumentario muy instruktivo sobre la istoria de los djudios de Izmir.



KRUSIGRAMA 45

Matilda Koen Sarano



ORIZONTAL: 1. Afitar; 7. Tramvay en kurto; 11. Negro; 12. Ke no riye; 13. Premiera; 14. Omoseksual en kurto; 16. a+l; 17. Si tu sos ... yo se diente ke te majo; 18. Se uza para arrekajer; 21. Roza al plural; 22. Dar i...; 24. Alfred en kurto; 26. Estrumento muzikal; 27. Eya tiene mucho dinero; 29. La fin del sukrazit; 30. Orijinario de Yugoslavia; 31. Mezo de komunikasion; 32. Inche la burreka; 34. La kavesa del ombre; 36. Avre la respirasion de la naris; 40. El prinsipio de la alma; 42. Medio amor; 43. Briya de dia; 44. Kama de transport de hazinos.

VERTIKAL: 1. Patrona; 2. El kontrario de frio; 3. Onda; 4. Negasion; 5. Existe; 6. Se deve a los viejos (i a todos); 7. Medio tino; 8. Roma en oto; 9. Mango de fildjan; 10. Azerlo kon el mulino; 13. A la haragana de noche le viene la ...; 14. Se echa kon el ojo; 15. A mozotros; 17. La kolor del sielo; 19. Artikolo determinativo femenino singular; 20. Muestro padre en ebreo; 23. Sien gramos; 25. El rey de los animales; 27. I rompido; 28. Sierven para gerrear; 30. Mijor ... ke mas akompanyado; 32. El ke amostra el kamino; 33. El kontrario de manko; 35. Kere bien; 37. La kavesa de la almendra; 38. Andar; 39. Eksklamasion de demonstrasion; 41. A el; 42. Se topa.

En esta rubrika, vos traemos esta vez, tres platos a baza de sevoya. En desparte de su rolo tan importante en el gizado sefaradi, los diversos djeneros de sevoya se komen tambien es sus estado natural, akompanyan mezes komo lakerda, anchois, pishkado frito i otros, i adjustan savor kaji a todo modo de salata.

La sevoya o kon su nombre latino "Allium cepa", ya es uzada en gizados o prinsipalmente konsomada kruda, desde una epoka de 2000 anyos atras. Endesparte de ser uno de los lugumbres muy populares al seno de kaji todos los puevlos en el mundo, la sevoya es un manadero de vitaminas entre eyas las vitaminas A, B i C, kontiene fosfor, yod, i sulfuro. Es uzada komo "antibiotika" natural kontra la gripa, abashada, tos o enfeksion en el garon, buyendo sovre la lumbrere, por unos kuantos minutos, una sevoyika kortada muy fino, kon una kuchara de miel i medio vazo de agua. Deshar repozar una o dos oras, kolar esta meskla i beber el likido ke se obtiene, 4-5 vezes al dia.

La sevoya es tambien, un manadero de enerjia: en la istoria leshana algunos puevlos bevian, durante el dia, el sumo de la sevoya mesklado kon miel, lo ke les dava una aparensia de buena salud i de djoventud.

Las virtudes de la sevoya son munchas, i por esto devemos konsomar el lugumbre al tanto ke podemos, i kualo azer kon la golor ke keda en la boka: komer un poko de pan o mashkar prishil...

ARMIKO DE SEVOYA

Ingredientes:

- 2 kgs. de sevoya
- 100 grs. de tomatada (o 4 tomates rayidas)
- 1/4 de vazo de azete
- 1 vazo de agua
- 1 kucharika de sal
- 1/2 kucharika de pimienta

Kozer aparte:

1 kg. de karne de vaka, kortada en kubos, kon un litro i medio de agua o mas, asta ke la karne se ablanda, adjustar una kucharika de sal, i deshar sovre la lumbrere otros pokos minutos.

Preparasion:

Mundar las sevoyas, lavarlas bien i kortarlas en chikos kubos. En una kaldera meter la azete i sofriyir las sevoyas asta ke toman una kolor dorada. No olvidar de mesklar las sevoyas de vez en kuando afin de evitar ke se kemen. Entremientras dezechar la tomatada en medio vazo de agua i vaziar

sobre las sevoyas fritas, ajustar la sal i pimienta i la agua. Si se uza los tomates rayidos ay ke sofriyirlos de antes en un poko de azete. Deshar kozer a fuego muy basho asta ke las sevoyas ya estan blandas.

La karne ke ya fue preparada de antes, sofriyida i bien kocha en su kaldo, se ajusta al armiko, i se desha papear endjuntos otros 10-15 minutos.

Esta es una komida muy savroza, i en munchas famiyas en Estambol, o otra sivdades de Turkia aze parte del menu de la fiesta de Pesah.

SEVOYA REYENADA

Ingredientes:

- 5-6 sevoyas grandes, de preferansa deskojer las ke son largas
- 500 grs. de karne pikada
- 1/2 vazo de arroz
- 1/3 de vazo de prishil pikado
- 1 limon, el sumo
- sal i pimienta

Para el kaldo:

- 3/4 de vazo de kaldo de geyna (o agua)
- 1/3 de vazo de sumo de limon
- 1-2 kucharikas de miel
- sal i pimienta

Preparasion:

Kitar las ojas sekas de las sevoyas, i kon un kuchiyo bien aguzado, azerles un korte ondo, a la larga, ke yege asta el "korason" de la sevoya.. Meter las sevoyas en un resipiente de vidro, kuvrirlas i abafarlas de 6 a 8 minutos en el mikro-ondas, para ke se ablanden un poko. Kitar el resipiente del mikro-ondas i deshar las sevoyas yelar.

Entremientes se apronta el gomo mesklando bien todos los ingredientes.

Kitar las "ojas" de todas las sevoyas una a una, kon mucho kudyoy, para no romperlas, i meterlas aparte.

Kuvrir el fondo de una kaldera de 26/28 sms. de diametro, kon bodres bashos, kon los "korasones" de las sevoyas kortados en pedasikos.

Kon una kuchara, inchir las ojas de las sevoyas, serrarlas sin mucho apretar, i pozarlas en la kaldera, de manera ke la "kustura" este debasho, sin deshar dingun espasio entre la una i la otra. .

Mesklar todos los ingrendientes del kaldo, vaziar por ensima de las sevoyas. Meter sovre las sevoyas reyenadas un plato, de mizmo diametro de la kaldera, i kuvrirla kon su tapon.

Kozer a fuego basho, kaji una ora o asta ke el kaldo se reduse al minimo.

El ke le gusta, puede reyenar las sevoyas, kon arroz solamente, ajustando fruta seka komo pasas, pedasikos de kayisi (apricot), i igos sekos ansi ke pinyones, todo a vuestro gusto. A esta meskla se puede ajustar media kucharika de kanela lo ke dara al gomo una maraviyoza sabor.

PISHKADO AL ORNO KON SEVOYA

Ingredientes:

- 2 levrekes o todo otro pishkado fresko
- 5 sevoyas koloradas, ke son mas dulces
- 2 kucharikas de salsa de tomat dezechas en un poko de agua
- 1 limon, el sumo
- 1/3 de vazo de azete de oliva
- sal i pimienta

Kaentar el orno de antes a 180 grados. Alimpiar i lavar bien los pishkados, meterlos sovre un panyo para enshugarlos.

Alimpiar i kortar las sevoyas en rodanchas i friyrilas en la azete asta ke toman una kolor dorada.

Kuvrir un pyrex, o todo otro plato ke va ol orno, kon la sevoya frita. Untar los pishkados de las dos vanda kon la meskla de salsa de tomat, sumo de limon, sal i pimienta, pozarlos sovre la sevoya frita, kuvrir el plato kon papel aluminium i meter al orno.

Despues de unos 20 minutos, kitar el papel aluminium, suvir la temperatura a 200 grados, i deshar dorar los pishkados otros pokos minutos.

Este plato se puede servir kon patatas fritas a su lado i salata vedre.

EL LADINO EN LA INTERNET

Asosiasiones i Instituciones Ofisiales

Autoridad Nasionala del Ladino

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura
ladinoautor@bezeqint.net.il www.ladino-authority.com

Caminos de Sefarad - Red de sivdades espanyolas

kon juderias ke pueden ser vijitadas www.redjuderias.org

Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.

www.casa-shalom.com

Sentro Sefarad-Israel - www.sefarad-israel.es

Centro Bonastruc ça Porta:

Muzeo de Istoría de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides
www.ajgirona.org/call/esp

CIDiCSeF – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

cidicsef@ciudad.com.ar www.cidicsef.org.ar

Centro Moises de Leon - www.sefarad.es

Instituto Maale Adumim – web.macam.ac.il

Institut Sepharade Europeen: Istoría i kultura de los sefaradis

www.sefarad.org

Sentro de Investigaciones sobre la Kultura Sefaradi Otomana-Turka

www.istanbulsephardiccenter.com

Sefarad - Asosiasion para la Konservasion i Promocion

de la Kultura Djudeo-espanyola
www.aki-yerushalayim.co.il judeospa@trendline.co.il

Sephardic Educational Center

Tradision i edukasion de la mansevez sefaradi.
www.sec.worldwide.com

Tarbut Sefarad-ladino – www.tarbutsefarad.com

Sentros Akademikos de Kultura Djudeo-espanyola

Sentro Alberto Benveniste (Paris)

contact@cab.ephe.org www.centrealbertobenveniste.org

Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola (Beer Sheva)

<http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

Sentro Naime & Yeoshua Salti de Estudio del Ladino (Ramat Gan)

Ladinocn@biu.ac.il www.ladino-biu.com

Muzeos

Jewish Museum of Istanbul: www.muze500.com

Jewish Museum of Thessaloniki: www.jmth.gr

Jewish Museum of Rhodes: www.RhodesJewishMuseum.org

Museo Sefardi, Toledo: www.museosefardi.net

Programas de radio en ladino

Emision en Ladino de Kol Israel – ladino@iba.org www.reka.iba.org

Programa “Sefarad” en Radio Eksterior de Espanya

<http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefardi.htm>

Kantes djudeo-espanyoles

Las Estreyikas de Estambol: www.estreyikas.com

Los Pasharos Sefaradis - www.los.pasaros.sefaradis

Judith Cohen - www.yorku.ca/judithc

Liliana Benveniste: <http://www.lilianabenveniste.com.ar/>

Sephardic Music A Century of Recordings:

<http://www.sephardicmusic.org/>

Periodikos

***Aki Yerushalayim -** judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

***El Amaneser** elamaneser@gmail.com www.istanbulsephardiccenter.com

***Erensia Sefaradi** erensia@aol.com

<http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>

***Kaminando i Avlando –** akiestamos.aals@yahoo.fr
www.sefaradinfo.org

***Los Muestrros -** info@sefarad.org www.sefarad.org

***Sefardica** Correo@cidicsef.org www.cidicsef.org

***Shalom -** shalom@turk.net www.salom.com.tr

Sitios de Internet

eSefarad – Noticias del mundo sefardi

esefarad@esefarad.com www.eSefarad.com

LadinoKomunita - Lista para la lengua i kultura djudeo-espanyolas

Para suskrivir: Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com

Sitios: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>

Los djudios de Bulgaria en Israel – www.thebulgarianjews.org.il

Voces de Haquetia Djudeo-espanyol, istoria i kultura de los sefaradis de
Maroko www.vocesdehaquetia.com

Entrevistas i informaciones del mundo sefardi: www.kolsefarad.net